

**Las actitudes y las ideologías lingüísticas hacia el catalán y el
castellano y sus fenómenos lingüísticos en contacto desde la
perspectiva de hablantes de la zona metropolitana
barcelonesa**

Amalia Tuike Morera Turunen
Trabajo de fin de máster
Programa de Enseñanza y Aprendizaje, Español
Instituto de Lenguas y Traducción
Facultad de Humanidades
Universidad de Turku
Febrero de 2022

UNIVERSIDAD DE TURKU

Instituto de Lenguas y Traducción/Facultad de Humanidades

MORERA TURUNEN, AMALIA TUIKE: Las actitudes y las ideologías lingüísticas hacia el catalán y el castellano y sus fenómenos lingüísticos en contacto desde la perspectiva de hablantes de la zona metropolitana barcelonesa

Trabajo de fin de máster, 92 págs., 19 págs. de apéndices

Departamento de Español, Programa de Enseñanza y Aprendizaje

Febrero de 2022

La coexistencia del catalán y el castellano en Cataluña deriva en la aparición de fenómenos de lenguas en contacto, entre los cuales la alternancia de código y, tanto las ideologías lingüísticas como las actitudes lingüísticas se presentan como el eje central de los fenómenos puestos en cuestión en esta investigación. Se ponderan las actitudes de hablantes de edad adulta hacia el catalán, el castellano y la alternancia de código que deriva de estas lenguas. La edad de los informantes escogidos se correla con la hipótesis principal de esta investigación, teniendo en cuenta si diferentes contextos lingüísticos académicos afectan a las actitudes lingüísticas.

De este modo, empleando el método cuantitativo, cualitativo y comparativo a través de una encuesta, se determinan los usos lingüísticos en la etapa académica y en diferentes contextos sociales, y se analiza si estos influyen o no en el uso de una lengua (dependiendo del contexto) y en las actitudes lingüísticas de los hablantes.

Los resultados muestran que el uso del castellano se recalca en ámbitos familiares y cotidianos, mientras que el uso de ambas lenguas se subraya en el ámbito académico. Asimismo, los informantes sostienen diferentes actitudes lingüísticas hacia una lengua u otra: sobresalen la neutralidad, el orgullo, el rechazo y la aportación de una identidad. Es por ello que se puede confirmar la existencia trascendente de diversas actitudes lingüísticas hacia estas dos lenguas.

Palabras clave: alternancia de código, usos lingüísticos, catalán, castellano, ideología lingüística, actitud lingüística, identidad lingüística, política lingüística, lengua minoritaria, diglosia, estandarización

ÍNDICE

1. Introducción.....	5
2. Trasfondo sociohistórico y lingüístico de Cataluña	7
2.1. Proceso de estandarización y períodos de diglosia del catalán en orden cronológico.....	8
2.2. Áreas de uso del catalán y el castellano en Cataluña.....	10
2.3. El uso del catalán y el castellano visto desde distintas perspectivas temporales.....	11
2.4. Estadísticas lingüísticas de Idescat.....	12
3. La alternancia de código.....	16
3.1. Características lingüísticas de la alternancia de código.....	17
3.2. La lengua matriz.....	18
3.3. Clasificación de diferentes tipos de alternancia de código y distinción entre diferentes fenómenos de las lenguas en contacto.....	19
3.4. Características extralingüísticas de la alternancia de código.....	21
4. Ideologías, actitudes e identidades lingüísticas.....	23
4.1. La autoridad lingüística.....	26
4.2. La autoridad lingüística en España y Cataluña.....	27
4.3. Clasificación de las ideologías lingüísticas.....	27
4.4. Las actitudes lingüísticas.....	29
4.5. Características generales que influyen en la alternancia de código, en las ideologías y en las actitudes lingüísticas.....	30
4.6. Las identidades lingüísticas.....	32
5. Políticas lingüísticas: la normalización y la normativización de la lengua catalana.....	34
5.1. La escala de EGIDS como herramienta de políticas lingüísticas junto a las lenguas minoritarias.....	36
5.2. La alternancia de código junto a las lenguas minoritarias.....	37
6. La encuesta acerca de las actitudes lingüísticas del catalán y el castellano junto a su alternancia de código.....	38
6.1. La metodología.....	39

6.2. Los resultados.....	40
6.3. Discusión.....	64
7. Conclusiones.....	65
Bibliografía.....	70
Apéndice 1: El cuestionario.....	74
Apéndice 2: Suomenkielinen lyhennelmä.....	83

1. INTRODUCCIÓN

La convivencia de dos idiomas en una sociedad o en un grupo de hablantes puede dar lugar a la aparición de fenómenos de lenguas en contacto, como la alternancia de código, las ideologías, las actitudes y las identidades lingüísticas. La existencia de una sociedad bilingüe se da en el caso de Cataluña, en la que el castellano y el catalán han cohabitado durante siglos (Soler Costa, 2009, pp. 124-125). Es por ello que la alternancia de código y las ideologías y actitudes lingüísticas que se producen en la comunidad de hablantes catalana han sido fenómenos estudiados desde diferentes contextos y perspectivas, especialmente a lo largo de las últimas décadas.

La alternancia de código se produce entre un grupo de hablantes, motivo por el que dicho fenómeno no solo tiene gran influencia lingüística, sino también social. Debido a las influencias sociales (o aquellas que son lingüísticamente externas), se deben de tomar en consideración las variantes de la familia, del ámbito laboral y de la esfera escolar y académica como factores que intervienen tanto en la aparición de las ideologías y las actitudes lingüísticas, en la alternancia de código como en los usos lingüísticos.

Este estudio se basa en las actitudes y las ideologías lingüísticas (hacia ambos idiomas mencionados) sostenidas por los hablantes de edad adulta residentes en el área metropolitana de Barcelona. Asimismo, se centra en las actitudes lingüísticas sobre la alternancia de código que esta misma categoría de hablantes sostienen hacia el castellano y el catalán; en adición, se averiguan de manera concisa sus usos lingüísticos con dichas lenguas ya mencionadas. El punto de enfoque principal es la influencia de dichas características sociales y educacionales en específico (en el uso de una lengua u otra) como resultado de variaciones en los fenómenos lingüísticos mencionados anteriormente, además de las diferentes actitudes sobre dichas lenguas sostenidas por los hablantes que pueden ser influenciadas por factores externos como aquellos sociales (la familia, por ejemplo).

Entre los objetivos principales de esta investigación hay dos puntos esenciales a considerar: la averiguación de la influencia tanto educativa y social en el uso distinguido de una lengua u otra (en este caso, el catalán o el castellano), además de la indagación en las posturas ideológicas y actitudinales que los hablantes sostienen sobre las lenguas que emplean en sus diferentes contextos comunicativos y sobre los

fenómenos de las lenguas en contacto, como la alternancia de código, que se producen entre el castellano y el catalán.

La hipótesis principal es que factores como el trasfondo educativo, el lenguaje predominante en los círculos familiares de los hablantes y en su vida educacional en este contexto lingüístico influyen de una manera u otra tanto a la aparición de la AC¹, a la preferencia del uso de una lengua u otra, como a las posturas de las ideologías y las actitudes lingüísticas que se sostienen. Además, en cuanto a la vida educacional y a los hablantes de generación adulta, se tienen en especial consideración los contextos lingüísticos escolares en los que se empleaba únicamente el castellano (García Sebastián *et al.*, 2015, pp. 242-305).

Por otra parte, también se presenta como hipótesis la posible influencia que tienen los usos lingüísticos en diferentes contextos y las diversas influencias externas alrededor del hablante en estos usos lingüísticos y en las ideologías y actitudes lingüísticas sostenidas por este mismo. En otras palabras, los factores externos (como, por ejemplo, las características sociales) influyen en la abundante manifestación de actitudes lingüísticas.

El estudio se desglosa en las siguientes partes: en primer lugar, la parte teórica se basará en cinco puntos esenciales: primeramente, en el trasfondo sociohistórico y lingüístico catalán; en segundo lugar, en el fenómeno de la alternancia de código; en tercer lugar, en las ideologías, las actitudes y las identidades lingüísticas desde la perspectiva del castellano y el catalán. Finalmente, se presentan las políticas lingüísticas desde la perspectiva catalana y la escala de EGIDS junto a las características pertenecientes a las lenguas minoritarias.

En cuanto a la parte empírica y la metodología, la base es, por un lado, una metodología cuantitativa, con la realización de encuestas a un grupo de sesenta y siete informantes, con respuestas cerradas y también utilizando la escala de Likert. Por otro lado, se emplea el método cualitativo con preguntas de respuesta abierta para obtener respuestas individuales de los informantes. Además, el último apartado de la parte empírica se constituye del método comparativo con el que se ponderan los resultados

¹ La sigla AC hace referencia a *alternancia de código*.

obtenidos en este estudio con estadísticas del mismo tipo realizadas a gran escala demográfica.

2. TRASFONDO SOCIOHISTÓRICO Y LINGÜÍSTICO DE CATALUÑA

Cataluña se consolida como una de las diecisiete comunidades autónomas existentes en la península ibérica con el catalán, hablado actualmente por más de diez millones de personas, como una de las lenguas cooficiales junto al castellano. Si se indaga en la historia que ha dado forma a la existente situación lingüística de Cataluña, es necesario tener en consideración ciertos factores analizados desde un punto de vista tanto lingüístico como histórico. Cataluña tiene durante su transcurso histórico diferentes períodos, entre los cuales algunos de ellos muy tumultuosos; a ello le acompaña la fluctuación de la lengua catalana que también ha experimentado etapas de prestigio y desprestigio (Stillwell y Hetrovycz, 2013, p. 69), lo cual viene analizado cronológicamente a continuación, teniendo en cuenta los puntos de vista de la historia, la lengua, la estandarización, el uso de ambas lenguas en la actualidad, ejemplos de actitudes de hablantes hacia ambas lenguas durante períodos históricos distintos y, para finalizar, se analizan desde una perspectiva social encuestas recientes de los usos lingüísticos de la población catalana.

El inicio del uso del catalán como lengua mínimamente oficial data del siglo XII, cuando esta empezó a ser usada de manera oficial en documentos correspondientes a la realeza. Después del periodo de la Edad Media, ya en el siglo XIX, en plena época del Romanticismo, Cataluña experimentó su propio auge lingüístico y cultural con el movimiento de *la Renaixença*, es decir, el Renacimiento (de la cultura y la lengua catalana). Grandes contribuidores a esta reconstrucción y revitalización del prestigio de la lengua catalana y a su estandarización fueron, entre otros, el político Enric Prat de la Riba y el gramático Pompeu Fabra (Marcoux, 2013, pp. 7-10).

A esta etapa de exaltación lingüística y cultural se le suma el periodo de la Segunda República española, en la que Cataluña vuelve a gozar de autonomías y de prosperidad lingüística y cultural. No obstante, este periodo se sitúa entre las dos grandes dictaduras que se produjeron en España, ambas en el siglo XX: las dictaduras de Primo de Rivera y de Francisco Franco. Durante ambas dictaduras la cultura y especialmente la lengua catalana sufrieron una gran represión; en ellas se prohibió

totalmente el uso o la referencia a esta lengua en cualquier esfera pública (García Sebastián *et al.*, 2015, pp. 242-305).

Algunas de las características que formaban parte de la represión lingüística y cultural de la dictadura franquista derivaban en la abolición de los sentimientos identitarios presentes tanto en Cataluña como en Galicia y el País Vasco, los cuales, según los fundamentos de la dictadura, atentaban contra el principio de la unidad de España. Por este motivo, se persiguieron y se prohibieron todas y cada una de las manifestaciones lingüísticas y culturales que no fuesen en castellano y que permitieran, de algún modo, ayudar a sobrevivir a estos sentimientos nacionalistas (op. cit., pp. 300-305). Como conclusión de este repaso histórico, con el fin de la dictadura franquista y el establecimiento de la Constitución de 1978, se le dio paso al catalán a poder normalizarse y a convertirse en lengua cooficial junto al castellano (ibíd.).

2.1. PROCESO DE ESTANDARIZACIÓN Y PERÍODOS DE DIGLOSIA DEL CATALÁN EN ORDEN CRONOLÓGICO

En este epígrafe se exponen de manera cronológica dos elementos lingüísticos esenciales, principalmente desde la perspectiva de lo expuesto en el estudio de Stillwell y Hetrovicz (2013) sobre los cambios de la lengua catalana: la estandarización de esta lengua y, correlativamente, sus períodos de diglosia. Estos dos aspectos son fundamentales para la comprensión del estatus y el uso que ha tenido a lo largo de diferentes períodos históricos. La lengua catalana se distingue de otras lenguas románicas por constar de dos procesos de estandarización cuya causa de interrupción entre el primero y el segundo procedimiento se debe a sucesos históricos examinados brevemente a continuación.

El primer proceso de estandarización tiene sus inicios en el decimosegundo siglo, cuando el uso de la lengua catalana en el ámbito de la lengua escrita y de la lengua perteneciente a la cultura estaba en auge. A esto lo sigue un periodo de codificación en el que se asientan las primeras gramáticas, diccionarios y normas ortográficas de la lengua percibidas como correctas. En este mismo periodo, el catalán lentamente venció al latín, el cual dio lugar al catalán para ser la lengua prestigiosa y escrita más usada de este territorio (Stillwell y Hetrovicz, 2013, pp.72-75). El primer proceso de estandarización también se demarca para el catalán como la primera

aceptación de una lengua estándar, lo que a su vez se refleja en esta comunidad de hablantes como un símbolo, una identidad nacional (Stillwell y Hetrovicz, 2013, p. 77).

El segundo periodo de estandarización se dio a causa de la unión de la corona de Castilla y Aragón y su consiguiente homogeneización de la lengua castellana alrededor del territorio español; es decir, esta unión interrumpió y pausó el proceso de estandarización que se estaba dando, produciéndose así el primer período diglósico (op. cit., pp. 75-77); es por ello que en el siglo XIX se reinició la estandarización, dando lugar a dos procesos separados por diferentes sucesos históricos. Esta segunda etapa de estandarización se caracteriza por el periodo cultural de la *Renaixença* (véase el capítulo 2), en el que vuelve a florecer la lengua catalana y por el periodo del auge económico, debido a la industrialización en España. Concretamente, el renacimiento del catalán, en específico en el ámbito cultural y literario, le permitió a la lengua volver a gozar de un amplio uso, especialmente en los dominios de la lengua escrita (op. cit., pp. 79-81).

Para seguir con el proceso de la estandarización de la lengua, uno de los objetivos clave era su modernización y adaptación a su uso extenso por parte de la población. Por ello, gracias a la fundación del llamado *Institut d'Estudis Catalans* (es decir, el Instituto de Estudios Catalanes², el cual se basa en la investigación de cada uno de los ámbitos de la cultura catalana) se pudo proseguir con esta modernización lingüística, de nuevo empleando el método de la codificación gramatical, ortográfica y léxica.

Otro evento que exalta el progreso que tuvo la estandarización del catalán es la proclamación de la Segunda República española, lo cual garantizó la libertad para implementar la lengua catalana en los sectores administrativos, educativos, en los medios de comunicación y en las esferas culturales. Sin embargo, este segundo período se ve interrumpido por la dictadura franquista, dando lugar a la segunda gran etapa de diglosia (op. cit., pp. 80-83).

² s.v. Definición extraída de *Hispania Nostra* (<https://www.hispanianostra.org/>).

2.2. ÁREAS DE USO DEL CATALÁN Y EL CASTELLANO EN CATALUÑA

A continuación se describen brevemente en qué áreas de uso se emplea el catalán y el castellano. Primeramente, en el sector gubernamental e institucional se emplean ambas lenguas al asentarse ambas como oficiales. No obstante, el uso del castellano es mayor en aquellas instituciones gubernamentales que forman parte del Gobierno central, mientras que el catalán destaca más en las instituciones de tipo regional o autónomo (Boix-Fuster y Sanz, 2008, pp. 89-92).

En cuanto al sistema educativo, el cual es una de las mayores dicotomías en este caso, es necesario hacer mención de que ambos idiomas son imprescindibles y, al terminar los estudios obligatorios, el estudiante debe saber comunicarse en ambas lenguas con el nivel de L1. Aun así, el uso del catalán supera aquel del castellano en todos los ámbitos escolares. A causa de sucesos históricos, como Boix-Fuster y Sanz (op. cit., p. 90) mencionan a continuación, existe una dicotomía lingüística entre las generaciones bilingües de habla catalana y castellana derivada del actual uso del catalán en el ámbito educacional:

The historical process behind all these changes explains why almost all young Catalans are able to speak, read and write Catalan. Most adults, however, cannot write Catalan, because they did not learn it at school or in public life. When they were young, Franco's dictatorship (1939-1975) forbade the public and official use of all peninsular languages (Galician, Basque and Catalan) except Spanish. ['El proceso histórico detrás de estos cambios explica por qué la gran mayoría de los jóvenes catalanes son capaces de hablar, leer y escribir en catalán, mientras que la mayoría de los adultos no saben escribir en catalán, ya que no lo aprendieron durante su juventud en la escuela o en la vida pública a causa de la prohibición de las lenguas peninsulares (el gallego, el vasco y el catalán, excepto el uso del español) durante la dictadura franquista (1939-1975).'] Traducción propia de este estudio.]

Una de las hipótesis de este estudio se basa justamente en que las generaciones más adultas han cursado sus estudios académicos principalmente en castellano debido a sucesos históricos que se desarrollaron junto a dichas circunstancias lingüísticas. Viene siendo este el motivo principal por el que en este estudio se quiere focalizar y poner en el punto de mira a las generaciones adultas.

2.3. EL USO DEL CATALÁN Y EL CASTELLANO VISTO DESDE DISTINTAS PERSPECTIVAS TEMPORALES

¿Qué tipo de posición han adoptado los habitantes de la comunidad lingüística catalana teniendo en cuenta los diferentes sucesos históricos que han atravesado ambas lenguas? A través de las perspectivas dadas por un grupo de informantes emigrados a Cataluña, Woolard (2012, pp. 1-3) examina las diferentes actitudes que estos crean y sostienen, haciendo hincapié en los antes y los después de ambas lenguas, revisando las prácticas lingüísticas de estos mismos.

Woolard (ibíd.) presenta las actitudes con la siguiente dicotomía: aquellos individuos que se han adaptado de manera positiva al uso del catalán después de la transición democrática en España reciben madurez y experiencia de este desarrollo lingüístico en sus prácticas lingüísticas, evitando así la unión de la lengua a hechos políticos, estos últimos a la ideología lingüística de la autenticidad (véase capítulo 4); por su parte, aquellas posturas mantenidas más directas hacia una u otra lengua asocian directamente un idioma a factores más políticos y estatales, contraponiendo las ideologías lingüísticas de la neutralidad y la autenticidad. El campo de estudio de Woolard (op. cit., pp. 2-3) toma parte en la generación descendiente de emigrantes andaluces pertenecientes a la clase obrera que habita en Cataluña. Para ejemplificar esta idea que difiere de una posición neutral se presenta la siguiente cita extraída del estudio de Woolard: el informante en particular se centra en el contexto social e histórico que atravesaba Cataluña durante el periodo de la transición democrática (op. cit., pp. 7-9).

Yo soy conservador y de derechas...yo, el concepto de España, como unidad de nación, el cast- es-es-es que lo siento, a mi me sale. Yo-yo-yo de pequeño, de bien pequeñín, yo cogía el libro, el atlas de historia, y miraba el imperio español, con orgullo.

En esta manifestación uno de los informantes rememora durante la conversación registrada con Woolard los cambios sucedidos en sus lenguas empleadas desde los inicios de su infancia hasta aquel punto en concreto en que se da la entrevista; a esto el informante añade sus propias perspectivas políticas e históricas sobre España, haciendo recaer su identidad en aquella castellanohablante, dando a entender una actitud lingüística de orgullo (ibíd.).

2.4. ESTADÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DE IDESCAT

En este capítulo se van a analizar algunos de los datos recopilados de diferentes encuestas lingüísticas llevadas a cabo por el Instituto de Estadística de Cataluña (*Institut d'Estadística de Catalunya*). La página web de Idescat (abreviatura de *Institut d'Estadística de Catalunya*) ofrece una amplia variedad de estadísticas sobre distintos sectores pertenecientes a la sociedad catalana. Entre ellos destacan, por ejemplo, estadísticas relacionadas con el censo de población o el sector laboral. El sector que se debe destacar en este estudio es el de cultura y lengua; en este apartado en concreto se pueden encontrar diversas estadísticas en relación con los idiomas hablados por la población catalana, como el idioma más usado por grupo de edad, sexo, territorio, etc.

En este estudio se mostrarán tres estadísticas en relación con los idiomas de la población catalana³. Los ejemplos extraídos de esta página ejemplificarán los usos lingüísticos y las lenguas de identificación de la población en el territorio catalán. Asimismo, las tablas presentadas a continuación sirven como referente a gran escala cuando más adelante se analicen los resultados de los cuestionarios dirigidos en este estudio. Todos los datos presentados en estas tablas hacen referencia a la población de 15 años y más residentes en Cataluña.

En primer lugar, las estadísticas con la sigla *EULP* hacen referencia, a gran escala demográfica, a los usos lingüísticos de la población (la sigla deriva de *encuesta de usos lingüísticos de la población*). Por *lengua de identificación* se entiende aquella lengua con la que el hablante se siente más identificado y *lengua habitual* se entiende como aquella lengua que el hablante suele utilizar más en su vida diaria. Es necesario recordar la importancia que presenta el factor de la edad en este estudio, ya que es uno de los matices que se tiene en cuenta cuando se analizan los resultados propios de esta investigación.

³ Las traducciones hechas del catalán al castellano son propias de este estudio.

Enquesta d'usos lingüístics de la població → Usos lingüístics de la població → Llengua inicial, d'identificació i habitual → Població segons llengua d'identificació

Població segons llengua d'identificació i grups d'edat. % 2018 ▾

Descarregar Metodologia

Població segons llengua d'identificació i grups d'edat. % Catalunya, 2018									
	Català	Castellà	Ambdues	Aranès	Àrab	Altres llengües	Altres combinacions de llengües	No consta	Total
De 15 a 29 anys	37,0	43,3	8,8	0,0	1,9	6,7	1,8	..	100,0
De 30 a 44 anys	30,9	46,3	6,3	0,0	3,1	11,2	1,7	..	100,0
De 45 a 64 anys	35,6	48,6	7,4	0,0	1,8	5,0	1,3	..	100,0
De 65 anys i més	43,4	46,9	5,4	0,0	..	2,2	1,2	..	100,0
Total	36,3	46,6	6,9	0,0	1,8	6,3	1,5	0,5	100,0

Unitats: Percentatges.
Font: Idescat i Direcció General de Política Lingüística. Enquesta d'usos lingüístics de la població.
(..) Dada confidencial, amb baixa fiabilitat o no disponible.

Tabla 1. Población según lengua de identificación y grupos de edad

Fuente: Cultura y lengua. Idescat. 2018.

Por un lado, al destacar la lengua de identificación de la población entre los diferentes grupos de edad presentados en las cuatro filas horizontales a la izquierda de la estadística, se pueden obtener las siguientes conclusiones: los dos grupos que más se identifican con la lengua catalana son el grupo que oscila entre los 15 y los 29 años con un 37,0 % y el grupo de 65 años y más con un 43,4 %.

Estos resultados se diferencian de la identificación con el castellano, cuyos resultados son mayores en contraposición al catalán; el grupo con el mayor grado de identificación con el castellano es aquel de 45 a 64 años de edad con un porcentaje del 48,6 %. Aun así, los resultados de la columna referente al castellano son bastante más similares entre ellos que los resultados de la columna referente al catalán.

Enquesta d'usos lingüístics de la població → Usos lingüístics de la població → Llengua inicial, d'identificació i habitual → Població segons llengua habitual

Població segons llengua habitual i grups d'edat. % 2018

Descarregar Metodologia

Població segons llengua habitual i grups d'edat. % Catalunya. 2018									
	Català	Castellà	Ambdues	Aranès	Àrab	Altres llengües	Altres combinacions de llengües	No consta	Total
De 15 a 29 anys	35,2	48,1	7,7	4,1	3,6	..	100,0
De 30 a 44 anys	29,8	49,6	7,9	0,0	1,8	5,7	4,5	..	100,0
De 45 a 64 anys	36,0	49,7	7,9	0,0	1,0	2,6	2,5	..	100,0
De 65 anys i més	44,4	46,3	5,9	0,0	..	1,3	1,5	..	100,0
Total	36,1	48,6	7,4	0,0	0,9	3,4	3,0	0,5	100,0

Unitats: Percentatges.
Font: Idescat i Direcció General de Política Lingüística. Enquesta d'usos lingüístics de la població.
(..) Dada confidencial, amb baixa fiabilitat o no disponible.

Tabla 2. Población según lengua habitual y grupos de edad

Fuente: Cultura y lengua. Idescat. 2018.

Por otro lado, en cuanto al uso de la lengua habitual, el catalán se consolida como lengua más habitual para el grupo de hablantes entre los 65 años y más con un porcentaje del 44,4 %. Sin embargo, en la columna del castellano los resultados son similares entre sí respecto a los diferentes grupos de edad; entre ellos destaca el grupo de edad que más usa el castellano, de los 45 a los 64 años con un porcentaje del 49,7 %. A modo de conclusión de estas estadísticas referentes a los grupos de edad, como causas de las diferencias mencionadas a lo largo de este breve análisis, se puede hacer mención de lo siguiente: a pesar de que la mayor parte de la educación sea dada en catalán, al fin y al cabo, el castellano termina teniendo más influencia sobre el catalán que a la inversa. Además, como la mayor parte de la población catalana, especialmente de la franja de edad comprendida entre los 15 a los 44 años es bilingüe en su gran mayoría, es bastante normal que el bilingüismo dependa de cierta manera de la influencia que puede llegar a tener el castellano (Gómez-Ruiz *et al.*, 2012, pp. 320-321).

En segundo lugar, otra de las estadísticas comparables (de nuevo, estadísticas realizadas a gran escala demográfica) a algunos de los temas adoptados en este estudio es la estadística sobre los ámbitos de uso en los que se emplea una lengua en específico dentro del territorio catalán. Los ámbitos de uso que interesan y presentan relevancia en esta investigación son los siguientes: el uso de una lengua con los miembros del hogar, con las amistades y los vecinos, con los compañeros de estudio (más relacionado con la

educación) y, finalmente, con los compañeros del trabajo (relacionado con el sector laboral y social).

Enquesta d'usos lingüístics de la població → Usos lingüístics de la població → Usos lingüístics i àmbits d'ús.

Població segons usos lingüístics i àmbits d'ús. %

Descarregar  Metodologia 

Població segons usos lingüístics i àmbits d'ús. % Catalunya, 2018					
Àmbits d'ús	Només català	Més català que castellà	Català i castellà	Més castellà que català	Només castellà
Membres de la llar (1)	27,2	5,6	7,8	10,1	37,7
Amistats	13,4	16,5	18,3	13,1	28,9
Veïns	16,8	14,3	17,1	10,9	37,0
Companys d'estudi (2)	18,2	18,1	19,1	12,9	19,9
Companys de feina (3)	15,3	15,1	20,2	13,2	26,0

Tabla 3. Población según los usos lingüísticos y los ámbitos de uso

Fuente: Cultura y lengua. Idescat. 2018.

Con los miembros del hogar se emplea, con un porcentaje del 37,7 %, más el castellano que el catalán, el cual queda en segundo lugar con un porcentaje del 27,2 %. Además, el castellano prevalece cuando se trata del uso superior de una lengua u otra (en este caso, más castellano que catalán). También destaca el uso de ambas lenguas de manera indistinta con un 7,8 %. Tanto con las amistades como con los vecinos destaca el uso del castellano con los porcentajes del 28,9 % y 37,0 %, por encima del catalán. Aun así, el uso único del catalán contrastado con el castellano crea una cifra más superior que a la inversa con porcentajes del 16,5 % y 14,3 %. Finalmente, en tercer lugar, destaca el uso del catalán con un porcentaje del 13,4 % y 16,8 %; el uso de ambas lenguas también se muestra muy frecuente con unos resultados del 18,3 % y del 17,1 %.

Con los compañeros de estudio, campo atribuido a la vida académica y a la educación, se puede observar que tanto el solo uso de o bien el castellano, o bien el catalán concluye en resultados similares con los porcentajes del 18,2 % para el catalán y del 19,9 % para el castellano. Asimismo, resalta el uso de ambas lenguas con un 19,1 % y el uso del catalán por encima del castellano con un 18,1 %. Finalmente, en relación a

los compañeros del trabajo, los resultados difieren mucho en comparación a los resultados obtenidos de los compañeros de estudio. Aquí se puede constatar de un uso muy alto del castellano, con un porcentaje del 26,0 %. También destaca, consecutivamente, el uso de ambas lenguas con un 20,2 % y, en tercer lugar, se encuentra el solo uso del catalán, con un 15,3 %.

A lo largo de la presentación de estas estadísticas se ha podido observar cómo difieren los usos lingüísticos y la identificación lingüística de los hablantes que habitan en Cataluña. Estas estadísticas han resultado ser un elemento clave para poder poner en contraste y comparar los resultados obtenidos en este estudio, expuestos más adelante.

3. LA ALTERNANCIA DE CÓDIGO

En este apartado se describe el fenómeno de la alternancia de código y sus respectivas características lingüísticas (las cuales ayudan a describir de manera general la AC), la catalogación resumida de sus tipos y otros fenómenos lingüísticos en relación a la AC, además de sus características extralingüísticas (como, por ejemplo, aquellas características relacionadas con la sociolingüística). Por motivos de espacio, no se tratará el fenómeno de manera muy detallada; es por ello que en este capítulo se tratarán las características fundamentales, además de aquellos elementos relacionados con el catalán y el castellano.

La alternancia de código es un fenómeno lingüístico que pertenece al grupo de los fenómenos de las lenguas en contacto. Predomina especialmente en sociedades bilingües, como lo es en el caso de la comunidad de hablantes catalana, en la cual el catalán coexiste con el castellano, esta última lengua teniendo más influencia en el contexto de la alternancia. La característica fundamental que define a este fenómeno es que se presenta con espontaneidad, normalmente en el habla oral (Martínez Díaz, 2009, pp. 2-3).

Hoy en día, el uso del catalán y el castellano y, consiguientemente, su alternancia, se presentan en el actual panorama lingüístico como un fenómeno en constante cambio que es frecuente especialmente en la oralidad y en los contextos informales. Sinner (2008, pp. 533-535) señala que otra de las características fundamentales en la alternancia que se produce entre el castellano y el catalán es el trasfondo lingüístico de los hablantes. En concreto, existen hablantes maternos ya sea

del castellano, del catalán o de ambos idiomas, y también hablantes influidos por ambas lenguas (op. cit., pp. 527-531). Es por ello que el castellano se considera como la lengua matriz, en otras palabras, la lengua base (L1) en el contexto de la alternancia de código (op. cit., pp. 530-531). Sinner define la AC entre el castellano y el catalán como “una comunicación entre bilingües” (op. cit., pp. 533-539). A continuación se hará mención de características lingüísticas que ayudan a definir la AC generalmente con los análisis de una de las pioneras en la investigación de este fenómeno: Poplack.

3.1. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DE LA ALTERNANCIA DE CÓDIGO

En primer lugar, como una de las características principales de la AC, Poplack (1980, pp. 588-601) ve este fenómeno como la sobreposición de las gramáticas de las dos lenguas, es decir, ambas lenguas que toman parte en la AC se intercalan en diferentes segmentos de un discurso, sin violar la gramática de la una o la otra. En otras palabras, el hablante es capaz de usar ambas lenguas en cuestión en una misma oración sin cometer errores lingüísticos, teniendo como resultado una oración gramatical correcta y lógica desde la perspectiva de los idiomas en cuestión. Es por ello que el hablante mostrará, normalmente, amplios conocimientos de ambas lenguas y sus respectivas estructuras, tal y como Poplack (1980, p. 604) lo corrobora:

This is additional evidence that code-switching requires knowledge of two systems.
 [‘Esto corrobora que la alternancia de código requiere el conocimiento de dos sistemas.’
 Traducción propia de este estudio.]

A lo anteriormente mencionado se le suma la inconsciencia que tiene el hablante al producir oraciones que constan de AC: si se compara la AC a los préstamos, estos últimos se usan a menudo en el habla de manera intencional y meditada, mientras que la AC se produce de manera automática e inconsciente (Poplack, 1988, p. 54). Se debe señalar una característica particular de la AC: en ciertas comunidades de hablantes (ya sean comunidades amplias con un gran número de hablantes o con un círculo cerrado de hablantes) la AC se puede llegar a convertir en el tipo de lenguaje más común entre los hablantes, transformándose así en “un solo idioma” y dejando de lado los conceptos de L1 Y L2 que existen dentro de la alternancia en otros contextos (Poplack, 1980, p. 594).

Algunos de los elementos lingüísticos que aparecen en general en los diferentes tipos de AC son, por ejemplo, diversos elementos sintácticos y el uso específico de

ciertos vocablos. Si se toman los vocablos como ejemplo específico, en este mismo estudio de Poplack (1980, p. 596) en el que la AC se produce entre el español y el inglés hablado en comunidades de hablantes puertorriqueños en Nueva York, se presenta como ejemplo el uso de términos y vocablos muy comunes (no debe confundirse con los préstamos). Poplack los cataloga como mucho más característicos dependiendo del hablante, ya que estos mismos forman parte del repertorio lingüístico de las dos lenguas en cuestión. Esta característica lingüística engloba, por ejemplo, el uso de muletillas o expresiones, como en el estudio de Poplack, en el cual se presenta la expresión española *¿Verdad?* entre una oración casi completamente en inglés; en este caso, la expresión *¿Verdad?* consta de un significado profundamente pragmático, ya que contribuye a la fluidez de la conversación entre los interlocutores (ibíd.). En el siguiente epígrafe se trata individualmente una de las características lingüísticas de la AC más relevantes.

3.2. LA LENGUA MATRIZ

Teniendo en cuenta el término de la lengua matriz, término mencionado al inicio de este capítulo, en el proceso de la AC y el peligro de extinción se presentan dos (o en algunos casos más de dos) lenguas, la L1, es decir, la lengua principal, y la L2, tal y como ya se ha expuesto anteriormente. A estas dos se les puede referir como lengua matriz (L1) y lengua incrustada o “insertada” (L2), respectivamente. Una de las características lingüísticas que se debe enfatizar es la clasificación de las dos (o más) lenguas en estos dos rangos distintos: el rango de la lengua matriz hace referencia a la lengua que abarca la mayor parte de los elementos morfosintácticos de la oración o el discurso en los elementos de ambas lenguas alternadas, y el rango de la lengua insertada o incrustada, la cual proporciona elementos independientes, como aquellos léxicos (Bizzoni, 2003, p. 76). Asimismo, esta división entre lengua matriz y lengua incrustada da lugar a una nueva categoría de los diferentes tipos de AC (véase epígrafe 3.1.). Un ejemplo de esta categoría es el orden en el que aparecen los morfemas, como la aparición de una isla en la lengua incrustada (es decir, morfemas aislados intraoracionales) (Sánchez Arroba, 2010, pp. 75-76).

Ahora bien, junto a esta división lingüística de la lengua matriz y la lengua incrustada se debe resaltar particularmente la hipótesis de la inversión o el cambio de la lengua matriz: como bien su nombre indica, esta hipótesis acuñada por Myers-Scotton

(1992, pp. 24-25) hace referencia a la inversión de las lenguas que se presentan en la AC. En otras palabras, la L2 paulatinamente adquiere la función general gramatical- y morfológicamente hablando, convirtiéndose así en la lengua matriz, mientras que la L1, la cual era anteriormente la lengua matriz, solo presenta elementos concretos en la AC, transformándose en la lengua incrustada.

Esta teoría despierta interés sobre todo por las causas sociolingüísticas que se le pueden atribuir: este cambio entre ambas lenguas en la AC puede producirse ya sea por ciertos periodos históricos y políticos que lo beneficien o por motivaciones propias del hablante al exponerse a largos periodos de alternar entre ambas lenguas y, poco a poco tomando inconscientemente preferencia de una de estas mismas (Bizzoni, 2003, pp. 86-87).

3.3. CLASIFICACIÓN DE DIFERENTES TIPOS DE ALTERNANCIA DE CÓDIGO Y DISTINCIÓN ENTRE DIFERENTES FENÓMENOS DE LAS LENGUAS EN CONTACTO

A modo de pequeña división de los tipos de AC más comunes, se presentarán a continuación las diferentes variaciones más generales de dicho fenómeno, empleadas también en la parte práctica de este estudio (véase epígrafe 6.1.). En primer lugar, existe la alternancia intraoracional, la cual se caracteriza por el uso de una de las dos lenguas dentro de una misma oración. En segundo lugar, se encuentra la alternancia interoracional, caracterizada por alternar oraciones completas tanto en una lengua como en otra. En tercer lugar, se encuentra la alternancia emblemática, aquella que destaca por alternar expresiones fijas, como lo son las exclamaciones, las muletillas, etc. Por último, existe el fenómeno de aproximación: este se basa en el uso de expresiones que no existen en una de las dos lenguas, pero que se emplean muy a menudo en otra de estas lenguas o en un territorio en concreto (Martínez Díaz, 2009, pp. 4-14).

A continuación se desglosarán dos de los fenómenos de lenguas en contacto más comunes en contraposición con la AC. En primer lugar se encuentran los préstamos: Myers-Scotton (1992) analiza en un estudio dedicado a fenómenos de las lenguas en contacto las diferencias y semejanzas entre la AC y los préstamos. M-S. llega a la conclusión de que entre ambos fenómenos se encuentran múltiples similitudes, entre ellas analogías morfosintácticas y léxicas (por ejemplo, a veces la AC puede producirse con un solo sustantivo). De todas formas, la mayor diferencia entre los préstamos y el

fenómeno de la AC recae en la espontaneidad de esta última en el discurso del hablante y en la inconsciencia de su empleo. Asimismo, es posible que el hablante recurra al uso de un préstamo en concreto múltiples veces, mientras que la AC no presenta esta repetitividad (Myers-Scotton, 1992, p. 37).

En segundo lugar, un fenómeno similar a la AC es la mezcla de código, la cual se basa en la transferencia de elementos lingüísticos (sintácticos, gramaticales y léxicos) de una lengua a otra, empleando dos lenguas en una misma oración; ahora bien, a ello se le suma la gran diferencia de no seguir las reglas (como, por ejemplo, la sintaxis, la gramática) de estas lenguas (Méndez, 2012, p. 2). La mezcla de código viene siendo más característica en el habla de los niños bilingües, ya que estos recurren (posiblemente por conveniencia o desconocimiento) a un término en concreto en una de las dos lenguas. En cambio, la AC es más propia de los hablantes de edad adulta, los cuales la emplean en un discurso, una conversación, un diálogo, y no solamente en una oración determinada (ibíd.).

Como última característica distintiva que forma parte de la mezcla de código y no de la alternancia, se encuentra el nacimiento de una nueva variedad lingüística propia del hablante, es decir, una variedad lingüística que forma parte de su repertorio y de su propia manera de hablar. En contraposición a ello, la alternancia de código, como ya se ha mencionado, contiene un valor mucho más pragmático, ya que normalmente es empleado en ciertos contextos orales, como para enfatizar, reforzar o citar elementos al interlocutor (Pena Díaz, 2004, p. 157). Por lo tanto, como bien Rotaetxe (1999, p. 60) resume estos dos fenómenos: “se trata de dos tipos de estrategia comunicativa diferentes”.

Ya que en este estudio el foco central son los aspectos sociolingüísticos, no se entrará en más detalle sobre todas y cada una de sus diferentes categorías y características lingüísticas, debido a que la extensión y el tema central de este estudio no lo permiten. A continuación se hará mención de diversas características relacionadas a aspectos sociolingüísticos que, de una manera u otra, están unidos o influyen en la AC como fenómeno en conjunto.

3.4. CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS DE LA ALTERNANCIA DE CÓDIGO

En primer lugar, fuera de los aspectos lingüísticos, una de las características a tener en cuenta es el significado personal o connotativo que puede llegar a tener la AC. Por ejemplo, para algunas comunidades de hablantes o individuos en particular, la AC es concebida como parte de su identidad de manera social y cultural. Ligado consecutivamente al factor de la identidad se encuentra, en segundo lugar, la etnicidad y las actitudes lingüísticas. Las actitudes lingüísticas referentes a la alternancia de código nacen especialmente alrededor de los hablantes bilingües ya que, de esta forma se capacita la posibilidad de formular opiniones alrededor de las preferencias lingüísticas, los usos lingüísticos, las discrepancias que se pueden tener sobre una lengua, etc. Para ejemplificar lo que se acaba de mencionar, se vuelve a extraer información del mismo estudio de Poplack centrado en los hablantes puertorriqueños residentes en los Estados Unidos. En dicho extracto en concreto, uno de los informantes de Poplack hace hincapié en la importancia de usar la lengua española si se tienen raíces puertorriqueñas (Poplack, 1980, p. 594).

Poplack (1988, p. 51) señala que el fenómeno lingüístico de la alternancia de código está muy ligado a la pragmática, adquiriendo así funciones conversacionales, especialmente en el habla estándar y coloquial. Los elementos pragmáticos y extralingüísticos tienen relación con los hablantes, sus maneras de comunicarse y, consiguientemente, el aspecto pragmático se une a los aspectos sociales; asimismo, dichos elementos extralingüísticos crean la diversificación del fenómeno de la AC (Poplack, 1980, p. 613).

A manera de continuación de la caracterización proporcionada por Poplack, otro autor clave en el estudio del fenómeno lingüístico de la AC es Muysken. En uno de sus estudios, Muysken (1995, p. 361) expone tres patrones diferentes de AC (alternancia, inserción y lexicalización concordada⁴), destacando de cada uno su respectiva perspectiva sociolingüística.

Muysken indica que el patrón de AC de la alternancia, el más común, prevalece en comunidades que han pasado por un periodo de separación lingüística. Por otro lado,

⁴ Traducción propia de este estudio.

el patrón de la inserción presenta frecuencia en territorios que fueron o que han sido colonizados o comunidades migratorias asentadas en un territorio nuevo cuya lengua aún no dominan lo suficiente, creando así una situación de desigualdad en cuanto a conocimientos lingüísticos en dicho lugar, teniendo en cuenta a todos sus hablantes (Muysken, 1995, pp. 361-364).

Es necesario resaltar el patrón de la inserción, el cual podría perfectamente reflejarse sociolingüísticamente hablando en el caso de Cataluña: la migración de otras zonas de España, especialmente Andalucía, provocó que estos nuevos habitantes en el territorio catalán fueran inicialmente desconocedores de la lengua catalana, creando una barrera en ciertos contextos sociales en el que se requería el uso de la lengua catalana (véase epígrafe 2.3. en el que se expone la teoría de Woolard). Por último, la lexicalización concordada, también especialmente aplicable al caso de Cataluña, se vincula sobre todo con aquellos hablantes que forman parte de la segunda generación de migrantes a un territorio en concreto. Otro motivo por el que dicho patrón puede reflejarse en el caso catalán es su aparición en el discurso de hablantes bilingües cuyas lenguas que se tienen en cuenta sostienen tanto cercanía en el campo lingüístico como en su prestigio (op. cit., p. 364).

Al contexto de la AC, Collins (2005, p. 245) le añade el fenómeno de la *negociación lingüística*⁵. Evidentemente, el término *negociación* debe suceder siempre entre dos individuos, por lo tanto, la negociación lingüística hace referencia a un acuerdo (ya sea explícito, como preguntándole al interlocutor con qué idioma quieren que se le dirijan, o implícito, cuando se sobreentienden o se conocen de antemano los usos lingüísticos de los hablantes). Las negociaciones lingüísticas como término también son aplicables a dominios amplios, a las diferentes elecciones que se hacen al escoger un idioma u otro en dominios públicos o escolares (por ejemplo, para explicar conceptos en una clase de castellano, ¿se puede recurrir al catalán o es necesario limitarse al uso del castellano?) (ibíd.).

En tercer lugar, cabe destacar una lista de elementos extralingüísticos (algunos de ellos sociolingüísticos) que también pueden llegar a influenciar en la AC hasta cierto

⁵ Traducción propia de este estudio.

punto. Los elementos en cuestión que se presentarán a continuación son especialmente relevantes en el contexto de este estudio, ya que una de las hipótesis presentadas en el mismo es la influencia que tienen los elementos sociales y educacionales (es decir, extralingüísticos) en las actitudes mantenidas sobre la AC y en la producción de la AC del hablante (Poplack, 1980, pp. 608-611).

Entre los elementos que más interesan en relación con este estudio se encuentran los siguientes: la educación y la edad del informante, la cual en el estudio de Poplack (ibíd.) se divide en un grupo más joven y otro más adulto de informantes, para así obtener, posiblemente, resultados visiblemente diferentes. Asimismo, otra característica relacionada con la edad es la edad en la que se adquirió la L2 (en el caso de los informantes de Poplack, el inglés, unido con la edad en la que se migró a los EEUU). Si se refleja este punto al contexto de los catalano-castellanoparlantes, en el epígrafe 4.5. se muestran más detalladamente variables similares a las que se acaban de mencionar (migración, edad de adquisición de la L2, que puede ser el castellano o el catalán, normalmente el catalán, etc.).

A modo de pequeña recapitulación de este apartado, la AC no solo envuelve características de la rama de la Lingüística, sino también se extiende a dominios sociales, étnicos y culturales. Se ha hecho mención de las diferencias entre la AC y otros fenómenos lingüísticos cercanos a esta misma, se han clasificado los diferentes tipos de AC más relevantes y se ha realizado una pequeña revisión de sus características lingüísticas y sociolingüísticas, y de los dominios sociales en los que puede aparecer.

4. IDEOLOGÍAS, ACTITUDES E IDENTIDADES LINGÜÍSTICAS

En este capítulo se tratarán diversos factores que giran en torno a las ideologías lingüísticas como, por ejemplo, los tipos de ideologías más importantes, una breve clasificación de estas mismas y, finalmente, dos fenómenos que se unen a ellas: las actitudes lingüísticas y las identidades lingüísticas.

En líneas generales, el término de *ideología lingüística* se refiere a cómo se posiciona un hablante en relación a cómo concibe una lengua en específico. Marcoux (2013, p. 6) explica en su estudio cómo las lenguas son maleables y capaces de dominar e influenciar diversos ámbitos. Además, destaca que el oyente es capaz de ordenar

socialmente la información obtenida de su correspondiente emisor, tal y como se ejemplifica en la siguiente cita:

For example, if someone is speaking Castilian with a Catalan accent, the listener understands that the speaker is Catalan. Additionally, this index of Catalan may play into the ideology of language pride. [‘Por ejemplo, si alguien está hablando castellano con un acento catalán, el oyente entenderá que el hablante es catalán. De manera adicional, el índice del catalán puede tener influencia en la ideología del orgullo lingüístico.’ Traducción propia de este estudio.] (Marcoux, 2013, pp. 5-6).

Tal y como se indica en esta cita, las ideologías lingüísticas pueden llegar a formarse en escenarios en los que aparece un fenómeno de lenguas en contacto en específico, y por lo cual el hablante identifica y analiza al interlocutor (o se analiza a sí mismo, creando así sus propias ideologías lingüísticas). A su vez, esto también hace referencia a que, en efecto, existe una jerarquía dentro de las relaciones entre diferentes lenguas debido a, por ejemplo, acontecimientos históricos (ibíd.).

A continuación se tratará el concepto de ideología lingüística abordado por Woolard (1992, p. 241), una de las lingüistas que más extensamente ha investigado sobre este tema en particular. De la siguiente manera, que como la siguiente cita indica, viene basándose en la definición de ideología lingüística asentada por Silverstein, desde la cual Woolard parte (Silverstein, 1979⁶, p. 233, citado por Woolard, p. 241):

Silverstein casts ideology not simply as cultural conceptions, but as distorting rationalizations of an existing practice. Its secondary character may be the most important defining feature of ideology as used by Silverstein; ideological tenets are derived from some aspect of experience and then generalized beyond that core and secondarily imposed on a broader category of phenomena. [‘Silverstein engloba la ideología en sí no solamente como concepciones culturales, sino también como racionalizaciones distorsionadas de una práctica existente. Su carácter secundario es posiblemente la característica más importante dentro de la definición de ideología, tal y como lo define Silverstein, los principios ideológicos derivan de ciertos aspectos relacionados con la experiencia, los cuales se generalizan siendo impuestos más allá, categorizados como fenómenos más amplios.’ Traducción propia de este estudio.]

⁶Silverstein, M. (1979). *Language structure and linguistic ideology*. En R. Clyne, W. Hanks & C. Hofbauer (eds.), *The Elements: A parasection on linguistic units and levels*. Chicago: Chicago Linguistic Society.

Con el estudio de Woolard (1992, pp. 57-59) se pueden encontrar diferentes elementos destacables desde los cuales definir el término de ideología lingüística. A parte de la definición mostrada ya con anterioridad, aquella que hace énfasis en el posicionamiento del hablante (normalmente derivado de experiencias propias de este mismo) respecto a una forma lingüística, a continuación se mostrarán otras definiciones igualmente válidas que abordan el término desde perspectivas temáticamente más concretas. Una de las definiciones la describe como ideas sostenidas por un grupo de hablantes que se plantean el papel que tienen los idiomas, específicamente en las experiencias sociales de los miembros de una comunidad.

Otra de las definiciones la delimita en los campos de la moral y la política, concibiéndola como un sistema cultural de ideas unidas con las relaciones lingüísticas y sociales junto a los intereses políticos y morales varios de los hablantes. Resumidamente, las ideologías lingüísticas destacan por la abstracción que poseen, permitiéndoles amoldarse tanto a las formas discursivas y lingüísticas de los hablantes como al marco sociocultural de los mismos, suspendidas entre ambos dominios. El motivo por el que las ideologías lingüísticas tienen una base y unas fundaciones sociales es porque estas mismas son creadas por los miembros de un grupo que forma ideologías alrededor de unas creencias sociales en particular (Rojas, 2014, pp. 21-24).

Las ideologías lingüísticas pueden girar alrededor de los intereses del individuo o del grupo de hablantes, influyendo en sus usos y preferencias lingüísticas. Estos intereses suelen ser políticos, religiosos o económicos, y es por ello que en el contexto de las ideologías lingüísticas los hablantes utilizan la lengua a manera de puente para la obtención de dichos intereses (Kroskrity, 2010, p. 195).

Tal y como se relatará en el epígrafe 5.3. (véanse los diferentes tipos de ideologías lingüísticas), las ideologías lingüísticas destacan por su pluralidad y no son homogéneas ni uniformes, sino que existen diferentes tipos de ideologías, catalogables en diferentes grupos o de manera individual (op. cit., pp. 197-198). En el siguiente epígrafe se tratan de manera más detallada dos de los tipos de ideologías más comunes: la autenticidad y la anonimidad.

4.1. LA AUTORIDAD LINGÜÍSTICA

La así denominada *autoridad lingüística* se basa en el poder que una lengua puede despertar en sus oyentes y usuarios, y en la posición en la que es percibida por los mismos. En otras palabras, se basa concretamente en si los hablantes de una lengua la perciben legítima y si son capaces de convencer a una audiencia de la legitimidad de esta misma lengua (lo que concluye en su denominación como autoritaria) (Woolard, 2005, p. 1).

El factor de la autoridad desemboca siempre en dos tipos de complejos o clases ideológicas: autenticidad y anonimidad. Por un lado, la autenticidad hace referencia al valor de una lengua asentado gracias a la relación que esta misma mantiene con una comunidad de hablantes. De este modo, con la autoridad se puede hacer referencia al sentimiento que tiene un hablante al sentir que pertenece a un lugar o a un territorio en concreto debido, por parte, a la lengua que emplea. Consiguientemente, el factor de la autenticidad está arraigado a la identidad del hablante, ya que la autenticidad crea en el hablante características de identidad. A modo de conclusión de la autenticidad, esta normalmente va de la mano, como es evidente, de las lenguas minoritarias y los dialectos.

Contrariamente a la autenticidad, la anonimidad no está arraigada de manera social o territorial a un trasfondo que crea una identidad, más bien se basa en un trasfondo “invisible”. Se considera universal y posee connotaciones objetivas; de aquí a que se le apele como ‘anónimo’ a este complejo ideológico. El factor de la anonimidad se basa fundamentalmente en las esferas públicas, incluyendo en ellas a cada uno de los hablantes, es decir, la unanimidad de un “público”, sin tener en cuenta las características de matiz privado que puede sostener un individuo (Woolard, 2005, p. 3). Ya que las lenguas que sugiere esta anonimidad no pertenecen a nadie en particular y forman ya una parte interiorizada del hablante, tampoco se llega a cuestionar su estandarización y el por qué de su homogeneidad. Como Woolard (op. cit., pp. 6-8) bien menciona en su discurso sobre la autenticidad y la anonimidad, esta última puede incluso ser vista desde la perspectiva de la privilegización de un sector de hablantes, dejando a un lado las formas lingüísticas minoritarias.

4.2. LA AUTORIDAD LINGÜÍSTICA EN ESPAÑA Y CATALUÑA

En el caso de la autoridad lingüística que concierne a España y a Cataluña cabe destacar, en primer lugar, la existencia del término denominado *lengua propia* que puede definirse de la siguiente manera:

Lengua propia es un término jurídico propio de la legislación española que alude, en distintos Estatutos de autonomía de comunidades autónomas de España, a lenguas que han sido declaradas oficiales de dicha comunidad autónoma junto con el castellano, de acuerdo con lo establecido en el artículo tercero de la Constitución española⁷.

Como bien se expresa en esta cita, este término jurídico tiene relación con las lenguas cooficiales de España, por lo tanto, el catalán se constituye como una de las lenguas propias. Tal y como Woolard (2005, p. 4) sugiere, este término llega a indicar la particularidad y la exclusividad de las lenguas cooficiales. Siguiendo con el argumento de las lenguas cooficiales y el catalán siendo una de ellas, esta misma es percibida como auténtica, mientras que el castellano ha intentado durante las últimas décadas conseguir su posición como lengua neutral y anónima.

Volviendo al catalán, lengua creada a base de valores identitarios de autenticidad, esta se enfrenta a la anonimidad que requiere la creación de esferas públicas para un idioma. Además, dentro del conocimiento de la lengua catalana recae mucho el peso de la identidad, dejando claro que la autenticidad juega un papel muy importante en la lengua catalana (op. cit., pp. 10-21).

4.3. CLASIFICACIÓN DE LAS IDEOLOGÍAS LINGÜÍSTICAS

Las ideologías lingüísticas se pueden agrupar en diferentes tipos de clasificaciones según sus perspectivas, ya sea vista desde el hablante, desde la sociedad o desde diferentes relaciones mantenidas entre dos lenguas. Específicamente, se mencionarán aquellas ideologías que destacan en el contexto de este estudio. A parte de la clasificación que hace referencia a cómo ha crecido una lengua y cómo se ha

⁷ s.v. *lengua propia*, definición extraída del diccionario *sensagent.com*.

percibido por sus hablantes (la autenticidad y la anonimidad), se pueden dar, entre otras, las siguientes ideologías descritas seguidamente.

La ideología del orgullo hace referencia al sentimiento positivo de orgullo hacia la lengua, esta última constituyéndose como pilar y motivo de este orgullo. En muchas ocasiones el orgullo va de la mano de las lenguas minoritarias y, consecutivamente, de las luchas lingüísticas que se crean para preservar fronteras étnicas unidas a las fronteras lingüísticas (De Los Heros, 2007, pp. 98-101).

Asimismo, una dicotomía posible es aquella de la ideología del purismo contrapuesta a aquella ya mencionada de la autenticidad. En este caso, el purismo hace referencia a la idealización de una lengua en su estado más “puro”, valorando, por ejemplo, el monolingüismo. Si se contrapone a la autenticidad, la percepción purista de un lenguaje se consolida cuando el lenguaje es percibido de manera auténtica sin ningún tipo de cambio híbrido en él, es decir, hace referencia a la autenticidad estática de una lengua (ibíd.).

Dentro de los fenómenos de contacto lingüístico, en el campo de la alternancia de código, las ideologías lingüísticas pueden venir percibidas de tres maneras diferentes creando la siguiente distinción: se distinguen dos tipos de posturas o corrientes adoptadas por el hablante. Por un lado, existe la concepción neutral o intelectualizante que engloba aquellos fenómenos mentales (por ejemplo, ideas o pensamientos) que representan la realidad subjetivamente y también la creencia de que las ideologías derivan de intereses de grupos sociales específicos; de manera pragmática, el hablante percibe como legítimas estas formas lingüísticas.

Por otro lado, el segundo tipo de concepción es aquella de tipo negativo o crítico de las ideologías, resultado de concepciones que perciben las ideologías como medio para obtener poder (ya sea social, económico o político) o que captan las ideologías como aspectos equívocos o falsos.

Por último existe la percepción ambigua de la alternancia de código, dando a entender que no resulta del todo clara para el hablante (Rojas, 2014, pp. 5-9). A continuación se ejemplificará un modelo en el que se puede observar cómo un hablante mantiene una postura en concreto sobre dos lenguas en contacto y sus propios usos lingüísticos, dentro del ámbito castellano-catalanohablante:

Entonces aquí la cultura es la catalana y no puedo mantener una isleta porque entonces soy un bicho raro. Yo necesito relacionarme con la gente y la gente no es que no me acepte si soy castellano sino que yo tendré más vínculos de unión con la gente si hablo catalán.

En este ejemplo, extraído de la investigación de Boix (1997, pp 180-181) se observa cómo el hablante se autodenomina peyorativamente “bicho raro” por no hablar una lengua; motivo por el cual dicho extracto puede clasificarse como una ideología crítica o negativa (en este caso, hacia sí mismo).

4.4. LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

El término *actitud lingüística* hace referencia a la favorabilidad o a la infavorabilidad que una lengua puede llegar a despertar. En concreto y en comparación a las ideologías lingüísticas, las actitudes lingüísticas engloban y recogen en una medida más limitada y detallada las preferencias positivas o negativas de un individuo sobre un idioma que este mismo suele emplear, de un grupo de hablantes o de una variedad lingüística en específico; en otras palabras, se crean alrededor y se subordinan a las ideologías lingüísticas. En cambio, las ideologías lingüísticas se centran en las preferencias lingüísticas individuales en una medida más amplia, a gran escala (Rojas, 2014, p. 3).

Como Marcoux (2013, pp. 3-4) bien indica, las actitudes lingüísticas se centran más en matices detallados de percepciones sociales. Al consolidarse como un fenómeno lingüístico más específico, es necesario mencionar que dentro de las actitudes lingüísticas se pueden clasificar diferentes tipos de actitudes, algunas de ellas mostradas a continuación. En primer lugar, existe la fidelidad lingüística, que como bien su nombre indica, se basa en la fidelidad que tiene un hablante a seguir empleando un idioma en concreto. En segundo lugar, el orgullo lingüístico se caracteriza por ser uno de los rasgos actitudinales más comunes en cuanto a las actitudes positivas; esta actitud tiene que ver con cómo el hablante es capaz de identificarse socialmente con un idioma (por ejemplo, sus raíces autóctonas).

En tercer lugar, la utilidad lingüística, la cual se caracteriza por ser necesitada en diferentes contextos sociales por parte de los hablantes, por ejemplo, el uso de dicho idioma en ciertas situaciones sociales. En cuarto y último lugar, el rechazo lingüístico: este último tipo de actitud se singulariza por, como el sustantivo *rechazo* bien indica,

sentir cualquier tipo de sentimiento negativo hacia una lengua en concreto (Blas Arroyo, 1994, pp. 143-151).

4.5. CARACTERÍSTICAS GENERALES QUE INFLUYEN EN LA ALTERNANCIA DE CÓDIGO, EN LAS IDEOLOGÍAS Y EN LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS

Seguidamente se presentan ciertas características que tienen que ver con el círculo personal o familiar, social, académico y territorial de un individuo. Estos factores impactan de manera sociolingüística en la decisión de escoger una lengua a la hora de comunicarse en una sociedad o comunidad bilingüe, además de influir en la AC y las ideologías o las actitudes lingüísticas mantenidas por los hablantes.

En primer lugar, uno de los pilares base a mencionar entre estas influencias es tanto la familia como el círculo cercano o personal (ya sean amigos, pareja, compañeros de trabajo, etc.) de un hablante. Como Boix (1997, pp. 169-170) indica, por ejemplo, el uso distinto de una lengua por parte de cada cónyuge puede conllevar a una gran repercusión en el panorama o repertorio lingüístico de una familia, es decir, usar o abstenerse del uso de una lengua u otra puede afectar a los usos lingüísticos dentro (en el círculo privado y familiar) y fuera (en el círculo social) del ámbito social. A pesar de que el estudio de Boix se remonta a principios de 1990, se constituye aún, sin embargo, como un estudio que puede seguir siendo, de cierto modo, un modelo sociolingüístico de la sociedad barcelonesa. En el año 1992, unos 18 años después de que se instaurase en Cataluña la nueva normalización lingüística, el 34 % de los hablantes del área metropolitana de Barcelona empleaba el catalán como idioma predilecto dentro del círculo privado; por otro lado, el 54,5 % empleaba el castellano, mientras que el 10 % optaba por el uso simultáneo de ambos idiomas y el 1,3 % restante empleaba otra lengua no especificada (Boix, 1997, p. 172). Boix destaca una franja de edad juvenil (de 19 a 24 años) que comprende el 18 % de las familias bilingües, afirmando que este grupo de edad en particular es conocedor de ambas lenguas (op. cit., pp. 170-171).

En segundo lugar, la procedencia generacional, es decir, si los progenitores o los familiares de generaciones mayores de un hablante emigraron de otras zonas al área en que se produce el contacto lingüístico. En este caso, en el que se trata la comunidad catalana, la mayor parte de las familias asentadas en Cataluña durante los años comprendidos entre el período de 1950 a 1975, normalmente migraron a Cataluña por

motivos económicos o por éxodo rural (op. cit., pp. 170-171). Cabe recordar que en dicha época la enseñanza se realizaba únicamente en castellano.

A modo de continuación a lo anteriormente desglosado, entre los grupos de procedencia en la comunidad de hablantes catalana destacan, por un lado, los hablantes autóctonos, cuya procedencia consta dentro del territorio catalán y, por otro lado, la emigración desde otras zonas del territorio español (elemento clave en este estudio) y la inmigración desde otros países, ambos estableciéndose en Cataluña. Cada grupo de hablantes es capaz de adoptar diferentes posiciones respecto a actitudes mantenidas hacia las lenguas, siendo su procedencia un elemento esencial en la comprensión de estos posicionamientos actitudinales y las adquisiciones lingüísticas de las lenguas en contacto. En el estudio de Strubell (1991, pp. 37-40) se resalta el caso de la llegada de inmigrantes de otras zonas españolas dentro del periodo del milagro económico español comprendido entre el 1950 y el 1975. Debido a la clandestinidad a la que sucumbió el catalán a causa del régimen franquista, Strubell afirma que esto causó en Cataluña una segregación cultural, identitaria y lingüística entre los hablantes autóctonos y aquellos que habían emigrado de otras zonas españolas.

Strubell (ibíd.) afirma que las variantes a subrayar que influyen tanto en la adquisición y en el aprendizaje del catalán como en el sentimiento de identidad (ya sea identificación como catalán o español) son la edad en que se llega a residir en Cataluña y el periodo de estancia en Cataluña. De este modo, Strubell corrobora su hipótesis afirmando que el uso del catalán se extiende en las esferas públicas (e incluso en el hogar, de generación en generación) como más tiempo lleve el individuo viviendo en Cataluña; asimismo, si el individuo se inclina más por el uso del catalán, es posible que se identifique a sí mismo como catalán (es decir, constará de un sentimiento identitario catalán).

Por otro lado, en el estudio de Vila Mendiburu *et al.* (2010, pp. 53-57) se subrayan las actitudes que mantienen en la actualidad inmigrantes de otros países hacia la lengua catalana y la castellana. En este caso se tienen en cuenta personas que no tienen como lenguas iniciales ni el castellano ni el catalán y por lo que variables como la religión influyen en la identidad y en la adaptación cultural. Asimismo, se tienen en cuenta también aquellas actitudes que mantienen los hablantes autóctonos hacia ellos, dejando entrever diferentes actitudes lingüísticas como, por ejemplo, actitudes de

prejuicio hacia estos hablantes o dirigirse exclusivamente en castellano a estos mismos, al pensar que al ser extranjeros no comprenderían el catalán.

En tercer y último lugar, la educación obtenida en un idioma también juega un papel importante, impactando no solo en el aprendizaje del hablante, sino también en la elección lingüística preferente tanto en su círculo privado como en su círculo social externo. El estudio de Galindo Solé (2003, pp. 18-21) concluye afirmando que a pesar de que la influencia de la lengua catalana en el castellano hablado en Cataluña es reducida, el factor de que ambas lenguas se influyen mutuamente (especialmente el castellano más al catalán que a la inversa) sigue persistiendo, y como su estudio bien demuestra, ya desde una corta edad se pueden mostrar estas influencias (ya sean interferencias lingüísticas o AC). Uno de los ejemplos a destacar de este estudio (ibíd.) para la comprensión de este tipo de interferencias es el uso del artículo delante de nombres propios de personas, característica propia del catalán, contraria al castellano.

4.6. LAS IDENTIDADES LINGÜÍSTICAS

La lengua viene percibida en muchas ocasiones como uno de los fundamentos que forma parte de la creación de una identidad colectiva de una comunidad o una sociedad. Asimismo, las lenguas pueden llegar a influir en el poder empleado que deriva de estas mismas. Como consecuencia de este fenómeno, por un lado, la elección lingüística de un hablante derivará en la definición de la identidad del propio hablante mientras que, por otro lado, el uso lingüístico determina la diferenciación de unos (hablantes) de otros (Boix-Fuster y Sanz, 2008, p. 87). Por lo tanto, en líneas generales, si una identidad permite diferenciar a un individuo de otro dentro de un conjunto social, una identidad lingüística hará referencia, por su parte, a la sustancia que aporta una lengua usada por su hablante a su identidad y a aquella que constituye el colectivo social del mismo hablante.

Un factor inmutable de las identidades es aquel de la validez que sostienen siempre visto desde perspectivas ajenas. Además, el lenguaje también funciona como identificador de un territorio y de una cultura (por ejemplo, en el caso del catalán, cuando se oye el idioma, se puede llegar a pensar sobre este como parte de su cultura y, cuando se piensa en su territorio, se sabe que es ahí donde más comúnmente se utiliza dicha lengua) (Boix-Fuster y Sanz, 2008, p. 88).

Más concretamente, dentro del campo de la AC, Collins (2005, p. 245) desarrolla la unión de la AC y la identidad describiendo la situación existente en Canadá, especialmente en Quebec (y también en otras zonas del territorio canadiense). Se define el uso lingüístico del francés y el inglés como un fenómeno que va más allá de una lengua que tiene usos lingüísticos, en otras palabras, el francés ha adquirido connotaciones sociopolíticas debido a, por ejemplo, sucesos históricos. Es por ello que los hablantes de una de las dos lenguas (inglés y francés) puede que recurran a su lengua no por simples usos lingüísticos, sino también por otras motivaciones: emocionales (resentimiento, orgullo lingüístico), sociales y políticas, etc. (ibíd.).

Siguiendo en la línea de la situación canadiense, la AC que se produce entre estas dos lenguas que coexisten en un mismo territorio puede ser interpretada por algunos hablantes como una manera de expresarse, convirtiéndose en una característica que enfatice el sentimiento de identidad y de pertenencia a una comunidad específica de hablantes. El contexto canadiense puede ser perfectamente reflejado en el caso catalán: ambas situaciones contienen antecedentes y circunstancias sociohistóricas que han moldeado las ideologías lingüísticas y los usos lingüísticos de los hablantes; tal y como Collins (2005, p. 245) resume extrayendo un ejemplo del estudio de Heller (1988⁸, citado por Collins, 2005, p. 245): “A long history of tension over issues of political and socioeconomic power”. [‘Un largo período de tensión debido a factores relacionados con el poder político y socioeconómico.’ Traducción propia de este estudio.]

Cabe destacar que algunas identidades (ya sean étnicas, indígenas o nacionales) pueden derivar de un acuerdo grupal o social alrededor de ciertas ideologías lingüísticas. En otras palabras, estas ideologías lingüísticas que provienen de la unión de dos o más formas lingüísticas forjan una identidad para esta comunidad de hablantes. No obstante, existe una dicotomía de las identidades construidas por uno mismo y las identidades impuestas. Por ejemplo, si en una sociedad en el ámbito del sistema

⁸ Heller, Monica. (1988). *Strategic ambiguity: Codeswitching in the management of conflict. Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter.

educativo se les enseña a aquellos estudiantes de corta edad que la AC debe ser corregida y no es percibida como un fenómeno natural, dichos estudiantes están siendo impuestos a una identidad lingüística por parte de un sistema educativo que les muestra la diferencia entre aquello que se considera como “correcto” e “incorrecto” (Kroskrity, 2010, pp. 203-204).

Teniendo en cuenta el caso de Cataluña, domina más (lingüísticamente hablando) el hecho de sostener o bien una identidad bilingüe, o bien una identidad lingüística “no totalmente catalana” o “no totalmente castellana” (Boix-Fuster y Sanz, 2008, p. 87). Un punto especialmente importante mencionado por Boix-Fuster y Sanz (op. cit., pp. 89-93) es aquel de la elección del lenguaje a emplear por parte de su hablante. Boix-Fuster y Sanz afirman que al presentarse como bilingüe la sociedad catalana, los hablantes de esta, en ocasiones, se distinguen entre diferentes prácticas lingüísticas, a la vez que son conscientes de las diferentes elecciones lingüísticas.

Finalmente, estas prácticas lingüísticas pueden verse como una de las características que crea comunidades de hablantes: no solo se tienen en cuenta factores externos (sexo, edad, empleo, estudios, etc.) sino también ideológicos (en esta agrupación entran los usos lingüísticos, ideologías políticas, etc.). Si ciertos individuos se sienten identificados con los mismos factores ideológicos, además de presentarse compatibles en el campo de los factores externos, es posible que esto dé lugar a una comunidad, un grupo que comparte maneras de pensar y sentimientos similares hacia, por ejemplo, una lengua. Póngase como ejemplo un grupo de individuos adultos en el cual éstos se identifican únicamente con el uso del catalán; esto da lugar a que algunas características se lleguen a descartar: por ejemplo, el uso del castellano podría ser una opción descartada por este grupo (Collins, 2005, pp. 245-246).

5. POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS: LA NORMALIZACIÓN Y LA NORMATIVIZACIÓN DE LA LENGUA CATALANA

Las políticas lingüísticas se perciben, en líneas generales, como un conjunto de planificaciones enlazadas no solo con las políticas sociales de una nación o una comunidad, sino también con sus necesidades lingüísticas. Normalmente, el objetivo de las políticas lingüísticas es encontrar soluciones para problemas existentes en el uso y la divulgación de un idioma (por ejemplo, si en un territorio un idioma no fuera enseñado

en la escuela). Es por ello que las PPLL⁹ suelen funcionar como gran fundamento para lenguas minoritarias o nacionales, además de ayudar en el mantenimiento de estas mismas en diferentes dominios de la sociedad y de responder a diferentes intereses políticos y económicos, normalmente dentro de un contexto multilingüístico (Ricento, 2006, pp. 3-12).

En el ámbito catalán, la normalización y la normativización de la lengua catalana, ambas políticas lingüísticas, se constituyen como los dos pilares fundamentales de la revitalización de esta lengua después del periodo franquista a finales del siglo XX (Stillwell y Hetrovicz, 2013, pp. 82-83). Por un lado, la política lingüística de la normalización se basa en la ley de normalización lingüística (en catalán, *llei de normalització lingüística*) que fue aprobada en 1983 por el Parlamento de Cataluña. El objetivo principal de esta ley era la recuperación y la revitalización de la lengua catalana en diferentes ámbitos oficiales, como los ámbitos administrativos y educacionales (op. cit., pp. 38-81). Además, cabe señalar que el concepto de normalización lingüística, al igual que las PPLL lingüísticas forjadas en Cataluña, contiene un sentido entrelazado de identidad y nación (op. cit., p. 175).

Por otro lado, la normativización de la lengua catalana (en catalán *normativització de la llengua catalana*), la cual se dio entre el 1907 y el 1932, tiene como principales influencias a Prat de la Riba y a Pompeu Fabra, personajes históricos que desempeñan un papel muy importante en el desarrollo y la normativización del catalán (creando gramáticas, diccionarios y divulgando la lengua institucionalmente) cuando esta misma se institucionalizó, como ya se ha mencionado con anterioridad (véase epígrafe 2.1.); esto permitió la creación de una lengua moderna que no cayera en decadencia de nuevo. En pocas palabras, ambas políticas lingüísticas han contribuido a la vehiculización de la lengua catalana (Stillwell y Hetrovicz, 2013, pp. 79-81).

Si se tiene en cuenta que históricamente y políticamente hablando Cataluña se ha inclinado por la reivindicación, es imprescindible hablar de los derechos de las lenguas

⁹ Las siglas PPLL hacen referencia a *políticas lingüísticas*.

minoritarias¹⁰ (en inglés *minority language rights*). En el caso que haya una lengua que se imponga a otra, ya sea de manera directa o ya sea de manera indirecta, se debe recordar que las lenguas minoritarias están en su derecho a reivindicar sus derechos lingüísticos, tanto colectivamente como individualmente (Ricento, 2006, pp. 263-265).

Siguiendo en la línea de las minorías, tanto la creación de unas políticas lingüísticas estables como el reconocimiento de una lengua que a lo largo de la historia haya sufrido, ya sea un periodo diglósico o un periodo de desprestigio, subrayan la importancia que tiene el hecho de aportar derechos a las minorías culturales. Kymlicka, filósofo de origen canadiense, subraya la importancia que existe entre una cultura y su respectivo idioma, como subapartado de los derechos individuales y comunitarios, los cuales deben ser protegidos. Entre ellos se encuentra, fundamentalmente, el derecho a escoger y preservar la cultura en la que se quiere vivir, cuyo elemento esencial es el idioma que viene siendo usado, que cada grupo o comunidad utiliza (Elósegui, 1997, pp. 478-480).

Kymlicka observa la raíz del asunto en el valor dado a la pertenencia a un grupo en particular y define a la cultura como uno de los factores más estrechamente vinculados a la libertad individual (ibíd.). Algunas de las cuestiones sobre las minorías culturales presentadas por Kymlicka, especialmente relevantes en el caso de Cataluña, son, por ejemplo, el control de poderes gubernamentales de las minorías o la incorporación de una lengua en concreto en contextos burocráticos o parlamentarios (Elósegui, 1997, p. 480).

5.1. LA ESCALA DE EGIDS COMO HERRAMIENTA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS JUNTO A LAS LENGUAS MINORITARIAS

Durante las últimas décadas han aparecido sobre el plano del estudio sociolingüístico diferentes métodos y herramientas, las cuales han posibilitado la

¹⁰ Traducción al español propia de este estudio.

identificación de lenguas en peligro de extinción y la catalogación de las características que deben ser revitalizadas en una lengua para que prosiga su vitalidad lingüística.

La escala de GIDS (cuya sigla en inglés responde por *Graded Intergenerational Disruption Scale*, creada por Joshua Fishman) y su versión extendida EGIDS (*Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale*, actualización de la anterior, creada por Lewis y Simons), se constituyen como unas de las herramientas lingüísticas para medir el peligro de extinción que puede tener una lengua, normalmente teniendo en cuenta lenguas o dialectos minoritarios pero también englobando y analizando lenguas que no son categorizadas como minoritarias (Lewis y Simons, 2009, p. 4).

Si se subrayan las características que giran entorno a la versión más actual del año 2010 (la escala de EGIDS), es posible resumirlas de la siguiente manera: esta escala contiene nueve niveles y cuatro subcategorías especificadas por la extinción lingüística de UNESCO (op. cit., pp. 2-4) con los cuales se ha podido considerar si un idioma carece de revitalización lingüística y a qué nivel es requerida esta revitalización en los diferentes contextos sociales e institucionales.

A continuación se exponen de manera concisa los niveles más relevantes de la escala de EGIDS: el nivel internacional, el cual se constituye como el nivel más seguro de un idioma (en él se basa el uso del idioma en el comercio nacional y en la política internacional); el nivel considerado vigoroso, el cual se basa en el uso del idioma por parte de todas las generaciones; el nivel amenazado, caracteriza al lenguaje con gran uso oral, careciendo de sostenibilidad en algunos dominios orales y aumentando la vulnerabilidad del idioma; el nivel moribundo del idioma, en el que este es usado únicamente por la generación más mayor; el nivel en el que el idioma está prácticamente extinto y solamente es usado por gente mayor; en el nivel latente, en el que el idioma se encuentra inactivo, a pesar de que permanecen ciertos usos simbólicos de este en comunidades étnicas; y el último nivel configurado en la escala de EGIDS es el extinto: en este no quedan indicios ni de identidad étnica ni de aquella simbólica (op. cit., pp. 5-8).

5.2. LA ALTERNANCIA DE CÓDIGO JUNTO A LAS LENGUAS MINORITARIAS

Siguiendo con el mismo tema de aquellas lenguas que se encuentran en peligro de extinción, pero esta vez junto a la AC, Collins (2005, pp. 241-242) parte de la idea

general que la vitalidad de una lengua en una sociedad bilingüe puede depender, en gran medida, de la alternancia de código. Concretamente, Collins especifica la AC como uno de los estados iniciales que pueden concluir en la degradación del uso de un idioma (ibíd.). De todas formas, este no es el caso de Cataluña: es por ello que se puede concluir que la alternancia de código que se produce entre el castellano y el catalán no supone una amenaza lingüística ni para una lengua ni para la otra; más bien se trata de un fenómeno (la AC) que aparece por el uso simultáneo que los hablantes le otorgan a ambas lenguas.

A modo de conclusión de este tema, se puede afirmar que la lengua catalana se sitúa en el nivel nacional de la escala de EGIDS. En este la lengua catalana goza de un amplio uso en el dominio educativo, en los ámbitos laborales y comunicativos y, asimismo, gubernamentales a nivel territorial (Lewis y Simons, 2009, p. 6). A pesar de que el futuro del catalán se encuentra, en cierto modo, en un lugar incierto en cuanto a su trayectoria lingüística (pero seguro en la actualidad), es posible que en el futuro se pueda convertir en una de las lenguas en peligro vitalista (Vila Mendiburu *et al.*, 2010, pp. 46-47).

6. LA ENCUESTA ACERCA DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DEL CATALÁN Y EL CASTELLANO JUNTO A SU ALTERNANCIA DE CÓDIGO

En la parte empírica de este estudio, para la obtención de resultados, se han empleado encuestas con una serie de preguntas relacionadas tanto con las actitudes lingüísticas como con la alternancia de código entre el catalán y el castellano. Los cuestionarios fueron enviados a sesenta y siete informantes, intentando obtener resultados equilibrados y equitativamente comparables en cuanto al género de los informantes.

Dichos informantes son habitantes del área metropolitana de Barcelona y son, en su mayoría, hablantes bilingües tanto del castellano como del catalán. En todo momento se mantiene la anonimidad de los informantes decididos a participar en este cuestionario. Las encuestas se crean con la herramienta de los Formularios de Google, no solo por la viabilidad de acceso que facilita para poder responder al cuestionario, sino también por la eficiente recopilación de los datos y de los resultados. Asimismo, se crea el mismo cuestionario en formato Word para aquellos informantes que no tengan

accesibilidad a los Formularios de Google. Después de la obtención de las respuestas se presentan tablas y gráficas, adjuntas más adelante, en las que se ven de manera resumida y concisa las respuestas de los informantes, dando lugar a un resultado u otro.

6.1. LA METODOLOGÍA

En este capítulo se exponen los métodos y las herramientas empleadas en la parte empírica, detallando cada una de sus características. En este estudio se emplea, por un lado, el método cuantitativo, basándose en un cuestionario en cuyas preguntas se utilizan tanto las respuestas de selección múltiple, las respuestas cerradas y la escala de Likert; por otro lado, también se emplea el método cualitativo con la obtención de respuestas abiertas cortas, las cuales vienen analizadas de manera conjunta con la ayuda de gráficas y, posteriormente, de manera individual. Finalmente, se emplea el método comparativo en el que se ponen en la balanza tanto las estadísticas obtenidas en este estudio como algunas de las estadísticas a gran escala demográfica previamente examinadas de Idescat (véase el capítulo 3).

Los cuestionarios, escritos en ambos idiomas (castellano y catalán), constan en total de trece preguntas que giran en torno a la AC, las ideologías y las actitudes lingüísticas que se producen entre ambas lenguas. La división temática de los diferentes bloques del cuestionario (la cual viene detalladamente presentada en el apartado de los resultados junto a las respuestas obtenidas) es la siguiente: primero de todo, se presentarán una serie de preguntas introductorias para recoger datos básicos del informante (sexo, edad, trasfondo educativo y formación académica). En segundo lugar, se preguntarán cuestiones relacionadas con el uso de cada lengua en cuestión de diferentes ámbitos (ámbito familiar, procedencia de los progenitores de los informantes, idioma más usado en la vida académica y rutinaria), además de las posibles connotaciones que el hablante puede tener de cada lengua.

En tercer lugar, se presentarán cuatro ejemplos de AC en los que se intercalarán diferentes tipos de AC entre el castellano y el catalán. Para este apartado práctico-experimental del cuestionario se ha recurrido a una serie de ejemplos del estudio de Martínez Díaz (2009). En su estudio, en el que la AC viene estudiada de manera pragmática y lingüística, destacan cuatro tipos de AC: la alternancia emblemática, (referente especialmente al uso de coletillas), el uso de vocabulario específico y

expresiones idiomáticas, recurrir al uso de nombres propios y, por último, el fenómeno de aproximación (en otras palabras, usar expresiones muy arraigadas, cuyo uso predomina en la lengua destinataria de la alternancia).

Por último, se le pregunta al informante sobre su connotación derivada de los ejemplos presentados con anterioridad para poder deducir qué tipo de actitudes mantienen hacia la AC y, a su vez, averiguando tanto sus usos lingüísticos dependiendo del contexto como las actitudes que mantienen al cometer errores o mezclar ambas lenguas en el habla.

6.2. LOS RESULTADOS

A continuación se presentarán sesenta y siete de los resultados obtenidos en total de los cuestionarios enviados a informantes adultos que conocen y emplean tanto el catalán como el castellano. Los resultados se analizarán de manera colectiva y mayoritaria, analizando cada una de las partes que constan en dicho cuestionario; sin embargo, algunas de las cuestiones vienen analizadas de manera individual y colectiva, simultáneamente. En primer lugar, se analizarán los datos relativos a la información introductoria sobre los informantes (la edad y el sexo).

En segundo lugar, se pasará a examinar la época exacta y precisa en la que se dieron lugar los estudios académicos de los informantes, además del tipo de formación académica que han tenido; cabe añadir que esta primera cuestión en concreto es clave para obtener resultados en porcentajes y comparar este dato con el idioma más usado durante sus estudios académicos. La importancia de este dato en particular recae en que dependiendo de la época de escolarización, el idioma predeterminado puede llegar a diferir y oscilar, tal y como se ha planteado con la hipótesis principal.

En tercer lugar, predominan las cuestiones relacionadas con el uso del idioma desde el punto de vista de diferentes ámbitos. Como ya se ha mencionado anteriormente, en este grupo de preguntas se encuentran el idioma más usado en la vida académica, y a esta se le añaden de manera sucesiva el idioma más usado en el círculo social cercano y en el círculo familiar, además de la procedencia de los progenitores o de la familia cercana de los informantes y, finalmente, el idioma más usado por los usuarios en su vida rutinaria. Antes de pasar al apartado en el que se le presentan al informante una serie de ejemplos de AC, la última cuestión de este apartado es la

siguiente: el tipo de connotaciones que despiertan tanto el castellano como el catalán en el hablante. Esta pregunta es clave para averiguar los diferentes tipos de actitudes que los hablantes pueden tener hacia las dos lenguas mencionadas.

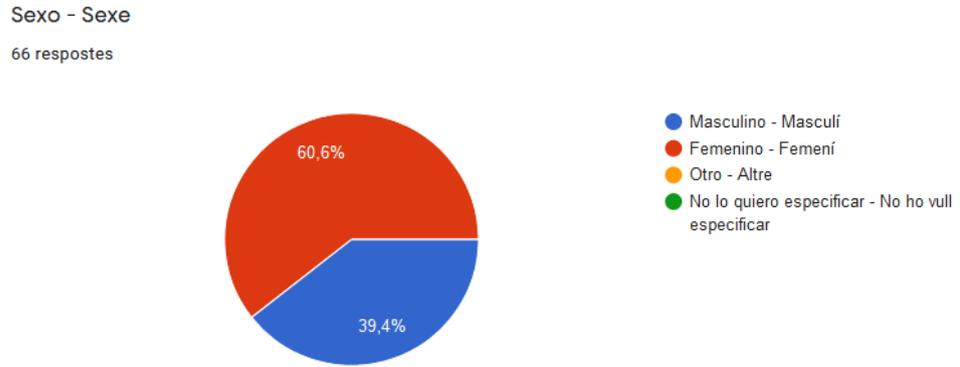
Tal y como se ha mencionado con anterioridad (véase epígrafe 6.1.), las cuestiones que siguen la metodología de Martínez Díaz (2009) presentan, consecutivamente, cuatro ejemplos comunes de alternancia de código que se producen en el castellano junto a la lengua catalana. Los informantes deben marcar si para ellos dichas expresiones resultan muy comunes o poco comunes en su entorno lingüístico, en otras palabras, midiendo la frecuencia de la AC en su entorno lingüístico con la escala de Likert. Después de la presentación de estos cuatro ejemplos, se le pregunta al informante qué tipo de connotación le han dado los ejemplos mencionados anteriormente (ya sea una connotación positiva, negativa o neutral) para así poder analizar de nuevo las actitudes que pueden tener los hablantes hacia la alternancia de código. Los ejemplos dados sobre la alternancia de código están ligados con un registro del lenguaje informal, ya que la informalidad en la AC es sinónimo de naturalidad, definición que la diferencia de los préstamos.

La generación adulta puede presentar un trasfondo lingüístico diferente al de los jóvenes que hoy en día habitan en Cataluña, es decir, los adultos, figuran con una “experiencia lingüística” diferente a la de los jóvenes, ya que el trasfondo educativo y el lenguaje usado en su círculo cercano puede variar, tal y como se ha explicado en la parte teórica (véase epígrafe 2.2.).

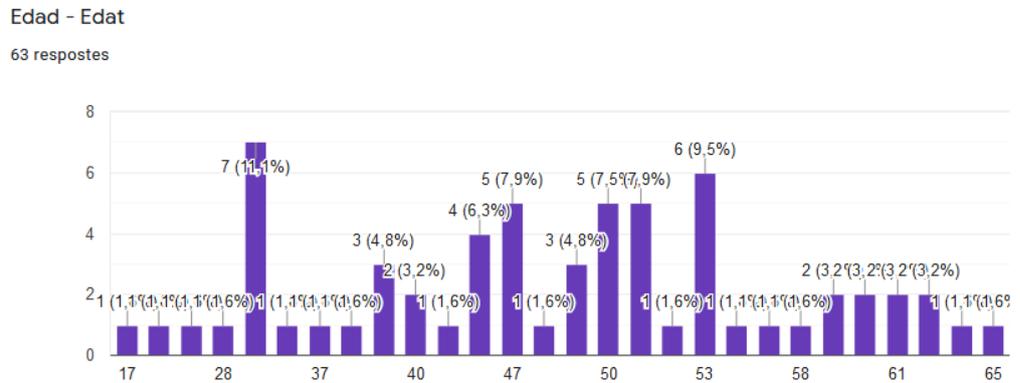
Además, los jóvenes no se “instalan” en la lengua menos o más usada, sino que participan de manera inconsciente o indirecta en el fenómeno bilingüe de la alternancia de código, aun así, manteniendo la lengua base para ellos. Puesto que la educación en Cataluña hoy en día es en mayor parte en catalán, los trasfondos educativos de los más jóvenes resultarían muy lineales y poco equitativos (solamente en cuanto a las características de la vida académica y los idiomas usados en ella) para comparar de manera justa las respuestas de los informantes (Boix, 1997, pp. 170-171).

Las últimas cuestiones presentadas hacen referencia tanto al uso de los dos idiomas en diferentes contextos como a los sentimientos que despiertan en el hablante cuando este mismo es consciente de producir espontáneamente un uso simultáneo de ambas lenguas en un mismo contexto comunicativo. Estas preguntas dan la posibilidad

de interpretar las actitudes lingüísticas sostenidas por los hablantes de manera individual gracias a las opciones de la respuesta abierta y la respuesta cerrada.



Gráfica 1. Gráfica sobre el sexo de los informantes



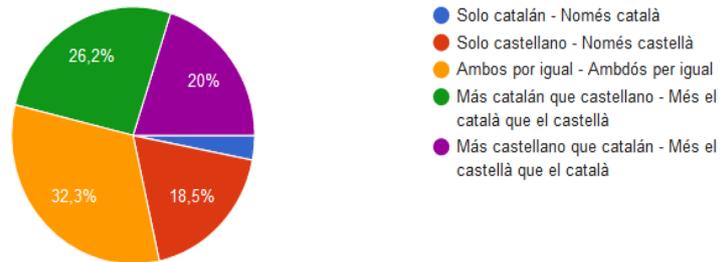
Gráfica 2. Gráfica sobre la edad de los informantes

Ya al analizar las respuestas, en primer lugar, en cuanto al sexo y al rango de edad de los informantes prevalece, por un lado, el sexo femenino (véase gráfica 1) con un total del 60,6 % y el sexo masculino queda en segunda posición rozando cerca del 40 %. Por otro lado, en relación con la edad, destacan los informantes entre los veintinueve y los cincuenta y tres años. Asimismo, también sobresalen los informantes cuya edad se fija entre el rango de los cuarenta y los cincuenta años. Cabe subrayar que los

informantes tenidos en cuenta son aquellos cuya edad entra en el grupo de edad que varía de los veinticinco a los sesenta y cinco años de edad (véase gráfica 2).

Especifique el idioma más usado durante sus estudios académicos. - Especifiqui l'idioma més utilitzat durant els seus estudis acadèmics.

65 respostes



Gráfica 3. Idioma más usado en el ámbito educativo por los informantes

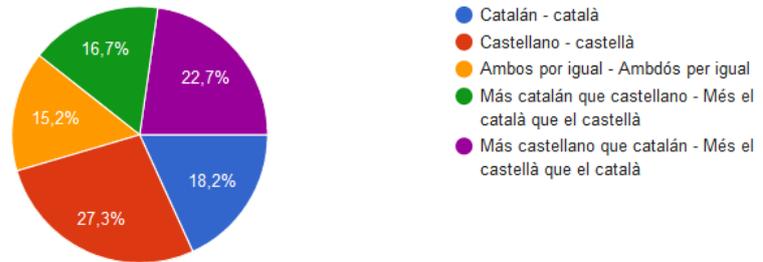
En segundo lugar, en relación con el trasfondo educativo de los informantes, es decir, en qué tipo de educación se ha formado cada informante, prevalecen primeramente la realización de una carrera con un 30,3 % y en segundo lugar la realización de un Ciclo Superior, con el porcentaje total de un 34,8 %; en tercer lugar destaca la realización de un Ciclo Formativo con un porcentaje del 15,2 %.

Acerca de la época en que tuvo lugar la formación académica de los informantes, se puede destacar como media general la época de 1980 y la época de 1990, además del inicio y de la mitad de 1970. Si se sigue en la línea de la formación académica pero esta vez con la lengua más a menudo empleada, el idioma que prevalece más en los estudios académicos es el catalán en contraposición con el castellano con un total del 26,2 %; aun así, la respuesta más común es el uso de ambas lenguas por igual con un porcentaje del 32,3 %.

No obstante, se debe subrayar que un 18,5 % de los informantes afirma haber utilizado únicamente el castellano, lo que indica la influencia de la coexistencia del castellano en la comunidad de hablantes catalana y también indica que se puede volver al factor de haber recibido la educación en el período en el que aún se usaba únicamente (o en gran mayoría) el castellano, antes de la normalización lingüística del catalán y su introducción como lengua vehicular en el sistema educativo catalán (véase gráfica 3).

Especifique el idioma más usado en su círculo social cercano y en su círculo familiar. -
Especifiqui l'idioma més utilitzat en el seu cercle social proper i en el seu cercle familiar.

66 respostes



Gráfica 4. Idioma más usado en el ámbito familiar y cercano de los informantes

Pasando al apartado en el que se ponderan las elecciones lingüísticas de los informantes tanto en su círculo familiar (es decir, normalmente aquellas personas que viven en el mismo hogar que el informante) como cercano (el cual puede incluir amistades, compañeros de trabajo o estudio y a otros individuos considerados cercanos, por ejemplo, vecinos) se pueden observar los resultados presentados a continuación. En primer lugar, con los vínculos cercanos y la familia, en ambos aspectos el castellano es su idioma recurrente en contraste con el catalán con un porcentaje del 22,7 %. Sin embargo, la opción con el mayor porcentaje es aquella de únicamente la lengua castellana con un 27,3 %; en tercer lugar queda el empleo exclusivo del catalán con un 18,2 %. En pocas palabras, el castellano se constituye entre todas las demás respuestas como lengua más usada en el entorno familiar y cercano del informante, el cual lo sigue el uso del castellano por encima del catalán, terminando con la tercera opción más seleccionada, aquella del uso singular del catalán (véase gráfica 4).

¿Vuestros padres (o familiares cercanos) son originarios de Cataluña o de otras zonas de España? - Els vostres pares (o familiars propers) són originaris de Catalunya o d'altres zones d'Espanya?.

65 respostes



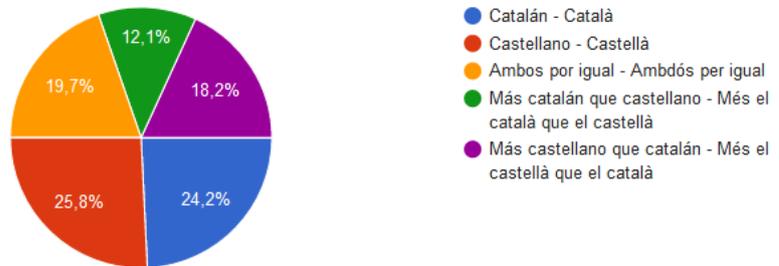
Gráfica 5. Procedencia de los progenitores de los informantes

A modo de añadidura a este apartado, es necesario mencionar la procedencia familiar de los informantes, para lo cual se ha creado una gráfica en la que se muestran respuestas mixtas (véase gráfica 5) que representan los siguientes porcentajes: el 30,8 % de los informantes afirma que sus padres son de Cataluña; el otro 35,4 % afirma que uno de sus progenitores es de Cataluña mientras que el otro es de otras zonas de España; finalmente, un 33,8 % explica que ambos proceden de otras zonas de España. La característica de la procedencia de los progenitores de los informantes es especialmente importante y a tener en cuenta alrededor de las cuestiones lingüísticas analizadas en este estudio.

En otras palabras, la característica de la procedencia puede aportar información sobre la influencia que puede tener la lengua del padre o la madre en la lengua que, consiguientemente, usará un individuo más a menudo en cierto ámbito (especialmente en este caso en el ámbito familiar) derivando de la influencia que crean las lenguas habladas por parte del padre o la madre (Boix, 1997, pp. 169-170).

¿Qué idioma suele usar (o cree que suele usar) en su día a día? - Quin idioma sol utilitzar (o creu que sol utilitzar) en el seu dia a dia?

66 respostes

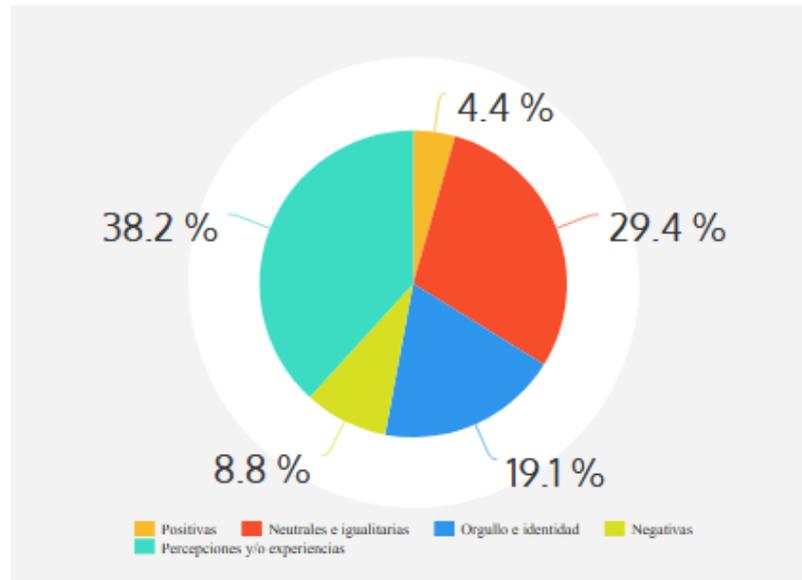


Gráfica 6. Idioma más usado en la vida diaria de los informantes

Con respecto a los datos obtenidos de las elecciones lingüísticas más características que destacan en la vida diaria de los informantes (véase gráfica 6), el castellano se encuentra en primera posición con un total del 25,8 %, no obstante con resultados congruentemente igualados a la elección del catalán, que sigue al castellano con un 24,2 %.

Por el contrario, en relación al uso habitual de una lengua contrapuesta con la otra, con un 18,2 % afirman algunos informantes usar más el castellano que el catalán. Finalmente, prevalece el uso de ambas lenguas por igual con un 19,7 %. A modo de recapitulación sobre las elecciones lingüísticas de los informantes en el día a día: en esta cuestión se han obtenido porcentajes muy igualados en cuanto al uso singular del castellano o del catalán; aun así, es destacable el empleo simultáneo de estas dos lenguas.

Connotaciones sostenidas del catalán y del castellano por sus hablantes



Gráfica 7. Connotaciones del castellano y del catalán de los informantes

Y por último, conforme al último tema de este apartado, es decir, las connotaciones que cada idioma puede sustentar en los informantes, se ha elaborado la gráfica número siete. Las respuestas a esta pregunta abierta se han clasificado en cinco grupos distintos, dependiendo del tipo de respuesta obtenida por parte del informante. A parte de que la pregunta en sí influye y guía al informante a responder a la pregunta con “connotaciones positivas” o “connotaciones negativas”, las respuestas obtenidas son variadas y, por este motivo, estas han podido ser clasificadas y agrupadas en los cinco bloques mencionados a continuación: connotaciones positivas; connotaciones neutrales e igualitarias (es decir, o bien el informante percibe neutralmente ambas lenguas, o bien el informante percibe ambas lenguas en la misma posición, en una posición igualitaria con el mismo valor que despierta en él o ella); connotaciones de orgullo e identidad (es decir, el informante se puede sentir orgulloso de su cultura y lengua, y percibe la lengua como motivo de sentir orgullo, lo que por su parte también puede derivar en sentimientos identitarios o en que el informante sostenga que una lengua u otra puede formar parte de su identidad como individuo); connotaciones negativas (en este caso, este apartado puede tener significados más extensos, diversos y no tan explícitamente comprendidos como en el apartado de connotaciones positivas. De este modo, se hace

referencia a connotaciones negativas con percepciones como la imposición de una lengua, el desagrado hacia una lengua e incluso la subestimación y el rechazo de una lengua); por último, una de las mayores clasificaciones de respuestas es aquella de las propias experiencias o percepciones que tienen los hablantes de una de las dos lenguas, en otras palabras, los informantes han interpretado la pregunta de tal manera que han respondido con experiencias o percepciones que tienen de una lengua u otra.

Si por un lado se analizan los resultados porcentuales de la gráfica creada a partir de todas las respuestas abiertas obtenidas (véase gráfica 7), se puede observar que el bloque dominante de respuestas es aquel de las percepciones o las experiencias que pueden tener los informantes ya sea del catalán o del castellano destacando con un porcentaje total del 38,2 % de respuestas. En segundo lugar se encuentran aquellas respuestas catalogadas como neutrales e igualitarias que forman el conjunto total del 29,4 %, al cual lo siguen las respuestas de orgullo e identidad con un 19,1 %. Finalmente los grupos con menos respuestas son aquellos que explícitamente y directamente hacen referencia a connotaciones negativas (cuyo porcentaje de respuestas obtenidas es del 8,8 %) y a connotaciones positivas (que queda en último lugar, con un porcentaje del 4,4 %).

Por otro lado, a continuación se analizarán de manera individual algunas de las respuestas dadas por los informantes en cada apartado mencionado anteriormente. Primeramente, al analizar el bloque con más respuestas, aquel de las percepciones o experiencias lingüísticas de los informantes, se distinguen tres grupos de respuestas: la lengua materna del informante, el uso de las lenguas dependiendo del contexto y el uso de ambas lenguas en general.

En primer lugar, interpretando la pregunta dada, algunos informantes han respondido expresando que, ya sea el catalán o el castellano, se constituye como una de sus lenguas maternas: *El català és la meva llengua materna i familiar i el castellà no* [en castellano¹¹: ‘el catalán es mi lengua materna y familiar, y el castellano no’];

¹¹ En los próximos extractos de las afirmaciones de los informantes, aquellas afirmaciones que están ya en castellano aparecen entre comillas inglesas (sin tener en cuenta las comillas en las citas largas), mientras que aquellas afirmaciones traducidas por este estudio al castellano aparecen entre corchetes y

“Castellano lengua materna - catalán lengua vehicular”; “El castellano es mi lengua materna, el catalán es mi lengua paterna”; *Català llengua materna. Castellà llengua paterna* [‘Catalán lengua materna. Castellano lengua paterna’]; “Aunque suelo utilizar más el castellano, considero el catalán lengua materna”.

El castellano es utilizado para comunicarse con el resto de España y América Latina, pero he crecido con el catalán (series de dibujos, libros...), por lo cual lo considero igual de importante que el castellano.

El català és la meva llengua materna, tot i així he utilitzat molt el castellà per comunicar-me amb amics i gent de fora d'Espanya [‘El catalán es mi lengua materna, aun así, he usado mucho el castellano para comunicarme con amigos y gente fuera de España’].

En segundo lugar, siguiendo con otra de las respuestas más abundantes, se subrayan aquellas respuestas referentes al uso lingüístico contextual de los informantes; se puede observar, por ejemplo, el uso de una única lengua en la vida académica: “Todos mis estudios fueron en castellano, el catalán lo empecé a hablar de adulta”; asimismo, destacan las respuestas que hacen referencia al uso de una lengua u otra con los interlocutores:

Habitualment utilitzo el català, però en alguns entorns on hi ha persones castellano parlants, automàticament tendeixo a canviar al castellà [‘Habitualmente uso el catalán, pero en algunos entornos donde hay personas castellanohablantes, automáticamente suelo cambiar al castellano’].

Ninguna en particular, utilitzo la llengua del meu interlocutor [‘Ninguna en particular, uso la lengua de mi interlocutor’]. En la siguiente afirmación el informante hace referencia a la influencia que puede llegar a tener la esfera familiar en sus usos lingüísticos: *Penso en català, però em vaig criar amb els meus avis andalusos, i per això tinc moltes expressions castellanes* [‘Pienso en catalán, pero me crié con mis abuelos andaluces, y por eso tengo muchas expresiones castellanas’]. A continuación,

comillas simples, tal y como se muestra en este ejemplo; por otro lado, las afirmaciones en catalán aparecen en cursiva. Además, cada punto y coma indica un nuevo extracto. Finalmente, cabe destacar que algunos de estos extractos se categorizan en más de un apartado o bloque.

en los cinco siguientes ejemplos, se puede ver de nuevo la división de los usos lingüísticos según el ámbito en cuestión: “Castellano: vida personal”, *Català a l’entorn laboral i cultural*¹² [‘Catalán en el entorno laboral y cultural’].

Hablo catalán con mi hija, en el trabajo y con amistades que he conocido hablando catalán. Castellano con mi marido, mi familia (padres y hermana) y con amistades que he conocido hablando castellano.

“El catalán es para mí una herramienta de trabajo que me trae un poco de conflicto interno ya que no es exactamente mi lengua materna, estoy entre el castellano y el catalán”; *El català es el meu idioma familiar i principal* [‘El catalán es mi idioma familiar y principal’]; “El castellano es un idioma con el que puedes comunicarte con quien no habla o no quiere hablar catalán y con el que puedes llegar a más personas en cualquier ámbito”.

En tercer y último lugar, el uso de ambas lenguas indistintamente se subraya en los siguientes ejemplos mostrados a continuación: *Per mi son les dues llengua materna* [‘Para mí ambas son lengua materna’]; *Ninguna en particular, utilitzo la llengua del meu interlocutor* [‘Ninguna en particular, uso la lengua de mi interlocutor’]; “No tengo ninguna preferencia, soy bilingüe y domino ambos idiomas por igual”.

Cuanto concierne al bloque de respuestas neutrales e igualitarias, se pueden encontrar opiniones y afirmaciones que hacen referencia tanto al hecho de no tener ningún tipo de connotación, como a la consideración universal que sostienen las lenguas y la comunicación (es decir, opiniones neutrales sobre las lenguas en general) y al hecho de no posicionarse o no dejar que factores externos influyan en las lenguas (como, por ejemplo, la política). La neutralidad sostenida por los informantes se puede reflejar en los siguientes ejemplos extraídos directamente de las encuestas: *Cap en concret. Considero les dues de la mateixa manera* [‘Ninguna en concreto. Considero las dos de la misma manera’]; “Ninguna connotación de ninguna de las dos”; “Las mismas”.

En relación a las manifestaciones neutrales lingüísticas y comunicativas de los informantes, destacan aquellas afirmaciones en las que se hace referencia al respeto de

¹² Esta respuesta fue escrita empleando ambos idiomas simultáneamente.

las lenguas por igual: *El català és una llengua i s'ha de tractar com a tal i respectar, el castellà és una llengua i s'ha de respectar* ['El catalán es una lengua y se tiene que tratar como tal y respetar, el castellano es una lengua y se tiene que respetar']; *Penso que les dues llengües han de poder tenir el mateix tracte i ús* ['Pienso que las dos lenguas tienen que poder tener el mismo trato y uso'].

Por otra parte, hay manifestaciones que hacen mención explícitamente a la comunicación lingüística: *Llengua és cultura, comunicació i oportunitats. Una pena no dominar més idiomes* ['Lengua es cultura, comunicación y oportunidades. Una pena no dominar más idiomas'].

Són dos idiomes amb els que em puc comunicar en el lloc on visc. Idiomes que m'agraden i encara m'agradaria saber més idiomes per poder xerrar amb fluïdesa amb persones de l'estranger perquè conèixer un idioma és conèixer una part molt important de la riquesa cultural d'una localitat ['Son dos idiomas con los que me puedo comunicar donde vivo. Son idiomas que me gustan e incluso me gustaría saber más idiomas para poder charlar fluentemente con personas del extranjero, porque conocer un idioma es conocer una parte muy importante de la riqueza cultural de una localidad'].

Los idiomas en general nos permiten comunicarnos con personas con [sic] otras culturas, el catalán es sólo otro idioma más, hablo también inglés y francés, por lo que se puede entender que me gusta poder abrir todas las puertas que se presenten en mi vida y también socializar.

No considero que tingui cap connotació en especial. Faig servir la llengua que em sembla més adequada en cada context. Si bé, és cert, que moltes persones li donen connotacions polítiques i/o culturals. En aquest sentit penso que, en la majoria d'ocasions, es tracta de prejudicis personals o adquirits ['No considero que tenga ninguna connotación en especial. Uso la lengua que me parece más adecuada en cada contexto. A pesar de que sí que es verdad que muchas personas le dan connotaciones políticas y/o culturales. En este sentido pienso que en la mayoría de ocasiones se trata de prejuicios personales o adquiridos'].

En estos ejemplos se puede ver cómo el hablante de ambas lenguas expresa su disposición hacia la adquisición de nuevas lenguas y las oportunidades comunicativas que derivan de ellas, y también su opinión del simple uso de estas como recursos comunicativos, dejando de lado connotaciones externas que se les pueden anexionar.

En el apartado de orgullo e identidad, son destacables las siguientes respuestas, de las cuales es posible hacer una división temática de dos tipos de respuestas: hay respuestas que connotan sentimiento de orgullo o identidad con sus palabras hacia una de las lenguas, mientras que otras connotan las mismas características desde el punto de vista de ambas lenguas. En cuanto a la ejemplificación de la primera categoría,

sobresalen especialmente aquellas respuestas referentes a la lengua catalana, como se puede ver a continuación: *El català és una llengua minoritària, que es troba en risc enfront del castellà. S'ha de protegir per evitar que desaparegui* [‘El catalán es una lengua minoritaria que se encuentra en riesgo enfrente al castellano. Se debe proteger para evitar que desaparezca’]. En este ejemplo se puede observar cómo el informante sostiene al catalán como parte de su identidad, alegando su protección, en otras palabras, se puede entrever que el informante tiene vínculos identitarios con el catalán.

En el ejemplo mostrado a continuación, se puede observar de nuevo el orgullo proveniente de la pertenencia al legado catalán, el cual crea en el hablante una identidad: “es una cultura”, y, una vez más, se puede ver esta analogía entre el catalán y el castellano, la cual es sostenida por el informante como una relación diglósica para el catalán y prestigiosa para el castellano: “El catalán es mi lengua materna, ser catalán no es solamente nacer en Catalunya [sic], es una cultura, una manera de ser que hemos adquirido tras la constante represión por parte del Estado español”.

Por el contrario, el segundo tema que engloba la gran mayoría de las respuestas es la cuestión de la unión del orgullo y la identidad hacia ambas lenguas, es decir, tanto el castellano como el catalán. *El català és l'idioma oficial de la meva terra, igual que el castellà* [‘El catalán es el idioma oficial de mi tierra, igual que el castellano’]; “Que hay que respetar ambas lenguas y conservarlas, ya que son de las más antiguas de Europa. Además el castellano es la segunda más hablada en el mundo”.

El catalán es una lengua bella que ha vuelto a la vida y [sic] hay que seguir cuidando para que no desaparezca. El castellano es una lengua bella, viva y muy asentada, que suma a la diversidad de lenguas del planeta.

Totes dues són llengües amb una arrel comuna, amb molts recursos i riquesa lingüística i que parlo indistintament, encara que m'expresso millor en català [‘Ambas son lenguas con una raíz comuna, con muchos recursos y riqueza lingüística y que hablo indistintamente, aunque me expreso mejor en catalán’]; “Ambas lenguas son y deben ser estudiadas y igualmente importantes”; *Son dues llengües que em serveixen per comunicar-me indistintament. Em sento orgullosa de parlar dues llengües* [‘Son dos lenguas que me sirven para comunicarme indistintamente. Me siento orgullosa de hablar dos lenguas’].

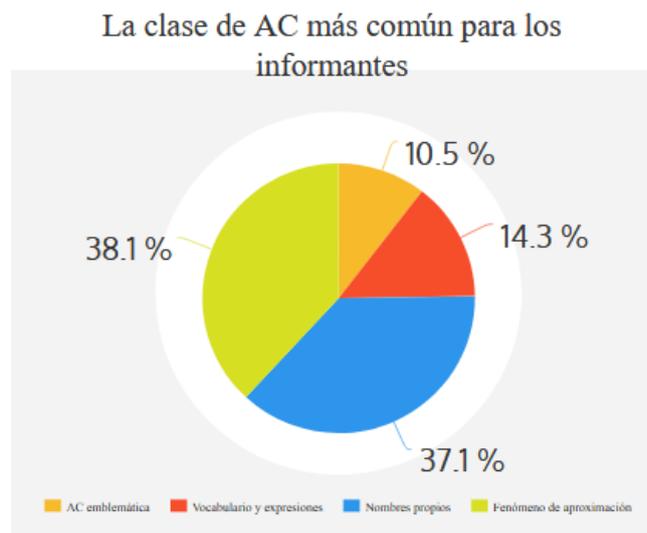
Al haber leído y analizado los ejemplos expuestos anteriormente, se observa cómo predominan algunas expresiones usadas por parte de los informantes que llegan a connotar estos sentimientos de orgullo y pertenencia identitaria mencionados al inicio de este apartado de la encuesta. Expresiones como “mi tierra”, “son de las [lenguas] más antiguas de Europa”, “el castellano es la segunda [lengua] más hablada en el mundo”, “el catalán es una lengua bella, el castellano es una lengua bella”, “ambas lenguas [tienen] muchos recursos y riqueza lingüística”, “ambas lenguas son igualmente importantes”, “me siento orgullosa de hablar dos lenguas” pueden dar la connotación de sentimientos identitarios y de orgullo que proporciona una lengua. Estos ejemplos muestran cómo los informantes se pueden llegar a sentir identificados con las lenguas que hablan y cómo estas lenguas crean una identidad a su alrededor.

Finalmente, en cuanto a los dos últimos bloques pertenecientes a este apartado de la encuesta, se debe hacer mención de las connotaciones positivas y las connotaciones negativas que puede despertar una lengua en el hablante. Como bien indica su nombre, las connotaciones positivas simplemente hacen referencia a aquellos informantes que perciben positivamente la lengua, sin tener otros tipos de puntos de vista o contrastes que añadir. A este grupo entran respuestas como [connotación] “buena”, [connotación] “positiva”, sin ningún otro tipo de añadidura.

Por el contrario, aquellas respuestas pertenecientes al grupo de connotaciones negativas hacen referencia a respuestas que connotan una actitud negativa hacia una lengua u otra, lo cual puede desencadenarse por diferentes motivos: ya sea porque el hablante sostiene que una lengua tiene más poder, ya sea porque el hablante ve injusto el hecho de tener que aprender a usar una lengua o otra, o por otros tipos de motivos que incitan a esta percepción negativa como, por ejemplo, a la denigración de una lengua o a su rechazo. Estas características se ejemplifican en las siguientes afirmaciones: “El catalán lo imponen”; “Aprendí el catalán por obligación”; “El catalán se ha convertido en una lengua poco amigable”; *El català és la llengua de la feina i la cultura. El castellà és la llengua de la delinqüència i de l'administració franquista* [‘El catalán es la lengua del trabajo y la cultura. El castellano es la lengua de la delincuencia y de la administración franquista’].

El catalán es mi lengua materna, ser catalán no es solamente nacer en Catalunya [sic], es una cultura, una manera de ser que hemos adquirido tras la constante represión por parte del Estado español.

Con el empleo de expresiones como “por obligación”, “poco amigable”, “la lengua de la delincuencia”, “constante represión” y con el uso de adjetivos como “franquista” o verbos como “imponer”, se puede concluir con las actitudes negativas que un hablante puede llegar a sostener hacia una lengua en particular. En concreto, se puede observar cómo los informantes han hecho referencia a tanto sucesos históricos (“la administración franquista”) como políticos (“represión por parte del Estado español”) para expresar sus connotaciones negativas de un idioma u otro. En conclusión, con estos ejemplos se ha podido observar cómo los hablantes mismos le otorgan diferentes connotaciones a sus idiomas y, consiguientemente, cómo los idiomas adquieren diferentes tipos de estatus a través de las opiniones expuestas por sus hablantes.



Gráfica 8. Clase de AC más común según los informantes

El apartado práctico-experimental de este cuestionario se centra, como ya se ha mencionado anteriormente, en los ejemplos de diferentes tipos de AC entre el castellano y el catalán, extraídos directamente del estudio de Martínez Díaz (2009). Se pueden dividir los temas de las preguntas en cuatro tipos de AC: alternancia emblemática, referente especialmente al uso de coetillas, el uso de vocabulario y expresiones idiomáticas, la recurrencia al uso de nombres propios y, finalmente, el fenómeno de

aproximación, es decir, el uso de expresiones muy arraigadas cuyo uso es muy común en la lengua destinataria de la alternancia. Las respuestas a escoger por parte del informante, siguiendo la escala de Likert de más a menos frecuencia, son las siguientes: muy común, bastante común, de vez en cuando, raramente y, por último, nunca. Tal y como se puede observar en la gráfica número 8, en ella se muestra cada tipo de alternancia y su porcentaje haciendo referencia a su presencia más común en el entorno del hablante. De este modo, se puede analizar qué tipo de alternancia termina teniendo más protagonismo en el entorno lingüístico del hablante, el cual, en este caso, termina siendo el fenómeno de aproximación (38,1 %) junto a los nombres propios (37,1 %), las dos respuestas de AC con más frecuencia en el entorno lingüístico de los informantes de este estudio.

A pesar de que en el estudio de Martínez Díaz (2009) se estudie este contacto lingüístico de manera más pragmática, el objetivo de este estudio es encontrar un punto de inflexión desde una perspectiva sociolingüística, primero analizando cómo de frecuentes pueden resultar los ejemplos presentados a los hablantes (es decir, midiendo y comparando la frecuencia con el conocimiento o la conciencia de este fenómeno lingüístico alrededor de la vida del informante); y segundo, preguntándole a los informantes qué tipo de connotaciones han recibido de los ejemplos (o sea, de nuevo enfocando la importancia en las actitudes lingüísticas), marcándolos como un tipo de connotación positiva, negativa o neutral.

Por lo que corresponde al primer ejemplo presentado, un ejemplo de alternancia emblemática, en otras palabras, el uso de coletillas, interrogaciones o exclamaciones, se constituye como el 31,8 % de las respuestas, que según cada informante considera oír o presenciar dicho ejemplo de vez en cuando; a esto lo sigue el 30,3 % de los informantes que afirman que dicho ejemplo suele ser bastante común.

Finalmente, un 16,7 % tanto en el caso de mucha frecuencia y rara frecuencia queda como porcentaje igualado de las últimas opciones. En segundo lugar, en relación con el uso de expresiones y vocabulario en un idioma, subrayando especialmente los idiomismos, los informantes afirman con un 40,9 % que dicho fenómeno suele ser presenciado de vez en cuando, lo sigue un 22,7 % que afirma que es muy común escuchar dicho tipo de expresiones.

En tercer lugar, si se observa el ejemplo sobre los nombres propios en catalán, es decir, especialmente nombres propios de lugares o lugares públicos, el 59,1 % afirma que dicho ejemplo es muy común, dejando a entender que suele ser presenciado de manera repetida y a diario, posiblemente debido a que los nombres de los lugares públicos en Cataluña se presentan principalmente en catalán; este ejemplo suele ser común para los informantes incluso cuando el emisor inicia la conversación en castellano y añade consiguientemente el nombre propio en catalán en vez de optar por decirlo en castellano. Cabe destacar que en esta pregunta ningún informante ha marcado que nunca hubiese presenciado tal ejemplo, e incluso presenciar dicho ejemplo de vez en cuando es el grupo de respuestas menos recurrente en este ejemplo. En cuarto y último lugar, el 60,6 % de los informantes afirma que el uso de expresiones muy habituales en catalán (denominado fenómeno de aproximación), como lo son los saludos, suelen suceder y ser presenciados con mucha frecuencia.

¿Qué connotación le han dado dichos ejemplos? - Quina connotació li han donat aquests exemples?

65 respostes

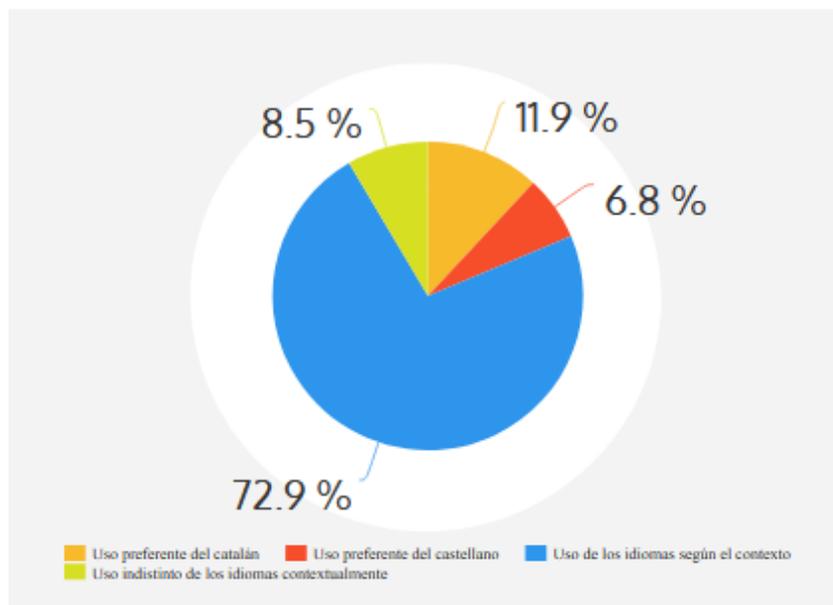


Gráfica 9. Connotaciones de los informantes respecto a los ejemplos mostrados de la AC

A manera de conclusión de este apartado, a parte de la presentación de los ejemplos anteriores, finalmente también se les preguntó a los informantes qué tipo de connotación han recibido de los ejemplos, es decir qué les han parecido y qué tipo de actitud despiertan en ellos. La connotación obtenida con mayores resultados es aquella neutral, con un 43,1 %, lo cual indica la naturalidad de la AC. Aun así, el 33,8 % afirma

haber obtenido una connotación positiva, concibiendo los ejemplos como hechos positivos cuando sucede este tipo de alternancia, es decir, los informantes mantienen una actitud positiva hacia esta alternancia entre ambas lenguas; mientras tanto el 23,1 % restante asegura haber obtenido una connotación negativa, concebiéndolo, por ejemplo, como un tipo de lenguaje informal o descuidado (véase gráfica 9).

Uso de los idiomas por parte de los hablantes en contextos diversos



Gráfica 10. Uso de los idiomas por parte de los hablantes en contextos diversos

El cuarto y último apartado del cuestionario trata sobre el uso de una lengua u otra en diferentes contextos y lo percibido por cada informante al cometer errores al mezclar ambas lenguas en el habla. Para la primera parte del apartado se ha creado una gráfica (véase gráfica 10) en la que se dividen las respuestas de los informantes en cuatro bloques: aquellos informantes que recurren al uso preferente del catalán, aquellos que recurren al uso preferente del castellano, aquellos que emplean uno de los idiomas dependiendo del contexto y, en cuarto y último lugar, el uso indistinto de los idiomas en contextos diversos. Además de la gráfica, de la cual sobresale el uso de un idioma según

el contexto con un 72,9 %, ya que esta pregunta posibilitaba respuestas abiertas, a continuación se analizarán algunos ejemplos dados por los informantes.

En cuanto al uso preferente del catalán se pueden observar algunas de las siguientes respuestas: “Catalán en estudios y trabajo y castellano en el resto de situaciones”; *Intento utilitzar sempre el català, tot i que de vegades, és difícil. Sobretot en l'administració de [sic] justícia* [‘Intento usar siempre el catalán, aunque a veces es difícil, sobre todo en la administración de la justicia’]; *Sempre començo la conversa en català* [‘Siempre empiezo la conversación en catalán’]; *L'únic motiu [sic] que no utilitzo el català és si se que la persona amb la que parlo no en sap [sic] de parlar-ne* [‘El único motivo por el que no uso el catalán es si sé que la persona con la que hablo no lo sabe hablar’]; *Intento a Catalunya utilitzar bàsicament el català que és la meva primera llengua* [‘Intento en Cataluña usar básicamente el catalán, que es mi primera lengua’]; *Prioritàriament intento fer ús del català* [‘Prioritariamente intento usar el catalán’]; *El català sempre, és la meva llengua, la que estim* [‘El catalán siempre, es mi lengua, la que quiero’].

En los ejemplos anteriores se puede presenciar cómo el hablante se inclina por el uso exclusivo del catalán por diversos motivos. Entre estos motivos destacan el territorio (usar el catalán por encontrarse en Cataluña), el sentimiento de identidad (el catalán es la lengua que el hablante quiere y, por lo tanto, esta le otorga sentimiento de identidad) y uso exclusivo del catalán a menos que el interlocutor no lo sepa hablar o en dicho ámbito no se emplee (catalán en estudios y trabajo, empezar siempre la conversación en catalán o uso de otra lengua que no sea el catalán cuando el interlocutor no conoce el catalán).

Acerca del uso exclusivo del castellano, destacan las siguientes respuestas obtenidas: “Normalmente prefiero usar el castellano debido a que en la época de mis estudios era lo habitual, por ese motivo me es más fácil relacionarme en castellano”; “Soy castellanoparlante a todos los efectos”; “Catalán en estudios y trabajo y el castellano en el resto de situaciones”.

Acostumo a utilitzar el català en el treball i durant algunes converses informals barrejat amb el castellà. D'altra banda, el castellà és la llengua que utilitzo per comunicar-me habitualment [‘Suelo usar el catalán en el trabajo y durante algunas conversaciones informales mezclado con el castellano. Por otro lado, el castellano es la lengua que uso para comunicarme habitualmente’].

El grupo de respuestas más frecuente es aquel del uso de los idiomas según el contexto y la persona con la que se está conversando. Dentro de este grupo se pueden diferenciar las siguientes clases de respuestas: primero, aquellas personas que optan por el uso de una lengua u otra dependiendo del idioma con el que inicia a conversar el emisor y, especialmente para mostrar respeto hacia el interlocutor. Esto se subraya en los siguientes ejemplos: “En una conversación si la otra persona te habla castellano y tú catalán, por educación le contestas en español”; “Sí, según la gente que te rodea”; “Uso el idioma si me hablan en él por educación”; “Depende de la persona con la que converse”; “Depende de la gente con la que estás”; “Depende del sitio y en el círculo [sic] que te encuentres”; “Normalmente contesto en el mismo idioma [sic] que me interpelan”.

Bàsicament faig servir una llengua o l'altra en funció de la persona (si sé que parla habitualment una o l'altra) o en funció del context: en la meva feina, per exemple, es parla en català [‘Básicamente uso una lengua u otra en función de la persona (si sé que habitualmente habla en uno de los dos idiomas) o en función del contexto: en mi trabajo, por ejemplo, se habla en catalán’].

Com [sic] respecte quan una persona et parla en castellà se li contesta en el mateix idioma i si comenta que li és igual se li parla català [‘A modo de respeto cuando una persona te habla en castellano se le contesta en el mismo idioma y si comenta que le da igual, se le habla catalán’]; *En ocasions en què és indiferent puc fer servir una o altra llengua sense problemes* [‘En ocasiones en que resulta indiferente puedo usar una o otra lengua sin problemas’]; “Cuando una persona se dirige en catalán le contesto de igual modo por educación, en líneas generales utilizo el castellano”.

En los ejemplos precedentes se ha podido observar cómo se repiten las palabras “educación” y “respeto”, haciendo referencia a la asimilación de la preferencia lingüística del interlocutor para adaptarse al idioma preferentemente usado por el receptor, para así poder entablar una conversación sin ningún tipo de interferencia. También sobresale el hecho de usar una lengua dependiendo de la persona, factor que suele ser muy común y puede llegar a variar entre las amistades, los familiares, los conocidos o los compañeros de trabajo.

“Normalmente hay personas con las que suelo hablar en catalán habitualmente y con otras en castellano, según hayamos iniciado la conversación al conocernos”;

“Cuando encuentro gente que habla catalán, lo hablo”; “Cuando no quiero que me entiendan, según [sic] círculo de personas”; *Quan m'adreço a persones que no conec (a comerços, al carrer...)* [‘Cuando me dirijo a personas que no conozco (en comercios, en la calle...)’].

Hay tres respuestas que resultan interesantes desde el punto de vista que el hablante mismo adopta de sus lenguas: hay dos informantes que afirman usar una lengua u otra [‘cuando me dirijo hacia personas que no conozco (en comercios, en la calle...)’] y también “según hayamos iniciado la conversación al conocernos”.

En otras palabras, estos dos ejemplos hacen referencia a la lengua empleada por primera vez al conocer a alguien o al tener una conversación pasajera por primera vez con alguien. A estos ejemplos cabe añadirles un tercer ejemplo interesante en el que el informante asegura usar una lengua u otra para no ser comprendido en ciertos contextos: “Cuando no quiero que me entiendan”.

En segundo lugar, siguiendo dentro del grupo de respuestas del uso de los idiomas según el contexto y la persona con la que se está conversando, destacan las respuestas sobre el uso de una lengua dependiendo del contexto de un ámbito (ya sea laboral, académico, administrativo, empresarial, etc.): *Quan escric alguna carta adreçada a l'administració o a alguna empresa privada* [‘Cuando escribo alguna carta dirigida a la administración o a alguna empresa privada’]; “Indistintamente en el trabajo; Todo lo oficial es en catalán”; *En el treball en ocasions* [‘En ocasiones en el trabajo’]; *A la feina, ens demanan que parlem sempre en català* [‘En el trabajo nos piden que hablemos siempre en catalán’]; *En [sic] la feina, per amistat faig servir castellà. Per educació en el tren* [‘En el trabajo, por amistad uso el castellano. Por educación en el tren’]; “En el trabajo de profesora con los alumnos, pues el catalán es la lengua vehicular”; *Feina gairebé sempre en català* [‘En el trabajo casi siempre en catalán’]; “Utilizo el catalán en ciertos ambientes laborales y sociales”; *A la feina normalment em dirigeixo en català perquè crec que així ha de ser. Tanmateix sovint canvio al castellà quan hi ha algú que en parla* [‘En el trabajo normalmente me dirijo en catalán porque creo que tiene que ser así. De todas formas, suelo cambiar al castellano cuando hay alguien que lo habla’]; *A les administracions públiques es parla majoritàriament en català* [‘En las administraciones públicas se habla mayoritariamente en catalán’]; *Depèn del cercle de persones, també el català es parla més al poble i el*

castellà és un vici a la ciutat [‘Depende del círculo de personas, también el catalán se habla más en el pueblo y el castellano es un vicio en la ciudad’]; “Contexto laboral y académico: catalán”; *Laboralment, hi ha una connotació imperiosa del català* [‘Laboralmente hay una connotación imperiosa del catalán’]; *A la feina només faig ús de la llengua catalana. I a la resta depèn de l'interlocutor* [‘En el trabajo solo uso la lengua catalana. Y en el resto depende del interlocutor’]; *Català [sic] feina, quan pregunto a desconeguts o a botigues i [sic] entorn escolar [sic] fills* [‘Catalán en el trabajo, cuando pregunto a desconocidos o en tiendas y en el entorno escolar de mis hijos’]; “Castellano en vida privada”; *Davant l'autoritat quan veig que pot facilitar les coses* [‘Delante de la autoridad, cuando veo que puede facilitar las cosas’]; “Uso el catalán generalmente en documentos institucionales”.

En estos ejemplos se ha podido apreciar términos como “vida privada”, “institucional”, “académico”, “laboral”, “lengua vehicular”, “pueblo”, “ciudad”, “autoridad”. Estos términos hacen referencia a los diferentes contextos en que los hablantes deciden emplear una lengua u otra.

Cabe destacar dos de los ejemplos presentados: uno en el que se apela al uso de una lengua u otra [‘delante de la autoridad’] explicando que [‘puede facilitar las cosas’]; es decir, el hablante le da sus propias funciones a la lengua que este use delante de las autoridades. Otro ejemplo a destacar es en el que se menciona que [‘el castellano es un vicio en la ciudad’], dejando a entender las propias percepciones que tiene el hablante sobre esta lengua, como si el castellano fuera un fenómeno especialmente extendido y fácil de usar por sus hablantes en contraposición al catalán.

Finalmente, como último grupo del apartado de los diferentes contextos en el que se emplea una lengua u otra, también predomina el uso de una lengua con personas cercanas o familiares, tal y como se observa en los siguientes ejemplos: *En el treball en ocasions i amb la meva filla* [‘En el trabajo en ocasiones y con mi hija’]; *Amb la família ja que és la llengua materna i [sic] la que m'expresso millor* [‘Con la familia ya que es la lengua materna y con la que me expreso mejor’]; *Amb amics o companys que parlen castellà utilitzo aquest* [‘Con amigos o compañeros que hablan castellano, uso este último’].

Cabe añadir que hay informantes que con esta cuestión han respondido con sus percepciones lingüísticas:

Normalment en comunicacions complexes o discussions, en les que les persones es troben tenses, aquestes tendeixen a canviar el seu idioma indiferentment del emprat en la conversa inicial, és a dir, si són castellano parlants i la conversa és en català, modifiquen el seu idioma instintivament per poder-se defensar millor [‘Normalmente en comunicaciones complejas o discusiones en las que las personas se encuentran tensas, estas suelen cambiar su idioma indiferentemente del idioma usado en la conversación inicial, es decir, si son castellano hablantes y la conversación es en catalán, modifican su idioma instintivamente para poder defenderse mejor’].

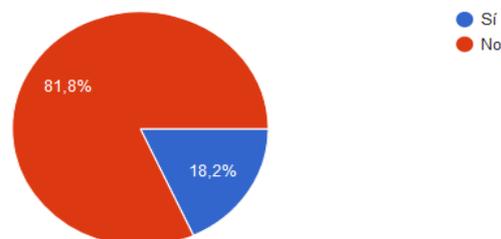
Como son dos lenguas que uso a diario y a veces hablo en una conversación con personas [sic] que unos hablan en catalán y otros en castellano, llega un momento [sic] que mezclas las palabras de forma natural. O porque en el momento no te sale la palabra en castellano o a la inversa.

Si em dirigeixo a un grup gran de persones pregunto si tothom entén català i si no és així parlo en castellà. En cas contrari m'expresso preferentment en català. Em sembla molt interessant una conversa bilingüe on una persona que entén el català però prefereix expressar-se en castellà. És a dir, els dos entenem l'idioma de l'altre i cadascú s'expressa en el seu [‘Si me dirijo a un grupo grande de personas, pregunto si todos entienden el catalán, y si no es así, hablo en castellano. En el caso contrario me expreso preferentemente en catalán. Me parece muy interesante una conversación bilingüe en la que hay una persona que entiende el catalán pero prefiere expresarse en castellano. Es decir, los dos entendemos el idioma del otro y cada uno se expresa con el suyo’]; *Respostes ràpides, expressions ...* [‘Respuestas rápidas, expresiones...’].

En estos ejemplos los informantes expresan sus puntos de vista sobre fenómenos lingüísticos como lo son aquellos de cambiar de idioma según el estado de ánimo del hablante o el uso del idioma cuando hay que responder de manera espontánea o fugaz. Aquí se puede ver el propio interés y la consciencia que tienen los informantes hacia estos fenómenos de lenguas en contacto que suelen producirse en sociedades bilingües.

¿Alguna vez se ha sentido frustrado cuando ha mezclado espontáneamente ambas lenguas y ha cometido errores? (¿Siendo consciente de que ha cometido errores hablando?). - Alguna vegada s'ha sentit frustrat quan ha barrejat ambdues llengües i ha comès errors? (Sent conscient d'haver comès errors?).

66 respostes



Gráfica 11. Actitudes sostenidas por los informantes hacia la mezcla de ambas lenguas o la

Para la segunda parte, también se presenta una gráfica (véase gráfica 11) tratando de interpretar cómo se siente el informante al mezclar dos lenguas. La intención principal de esta pregunta es poder llegar a analizar cómo se siente el hablante enfrente a esta alternancia espontánea de las dos lenguas y cómo lo concibe (es decir, si lo interpreta como algo positivo, considerando por ejemplo como una riqueza al bilingüismo, dejando de lado la posibilidad de cometer errores; o si lo llega a interpretar como algo negativo, viendo dicho fenómeno como un tipo de lenguaje descuidado y poco formal, haciendo sentir al informante sensaciones negativas como, por ejemplo, el hecho de sentirse avergonzado de cometer este tipo de errores). Tal y como se puede observar en la gráfica, la gran mayoría de los informantes afirma no sentirse frustrado de haber mezclado ambas lenguas, abarcando así el 81,8 % de respuestas de tipo positivo; en cambio, un 18,2 %, en concreto doce informantes en total afirman haber sentido tales sentimientos negativos al haber mezclado ambas lenguas.

Ciertas respuestas obtenidas en algunas de las cuestiones en esta encuesta son comparables a pequeña escala a aquellas estadísticas extraídas de la página web de Idescat, en la que también hay cuestiones temáticamente similares, tal y como se ha revisado en el epígrafe número 2.4. en la parte teórica. Estas encuestas ayudan a comprender y recibir resultados sobre este tema a gran escala de los castellano- y catalanohablantes de la sociedad catalana.

La primera gráfica a comparar de este estudio con aquella respectiva a la de Idescat es la gráfica sobre la lengua más usada en el día a día del hablante (véase gráfica 6), equivalente temáticamente en las estadísticas de Idescat a la tabla sobre el lenguaje habitual del hablante junto a los diferentes grupos de edad (véase tabla 2 en el epígrafe 2.4.). Al comparar los porcentajes de ambas estadísticas, se puede observar que en ambas el castellano es el idioma más habitual en la vida de los hablantes, con el catalán en segundo lugar. Además, concretamente haciendo hincapié en los grupos de edad adulta, de los treinta a los sesenta y cinco años y más, el lenguaje más usado es el castellano en contraposición al catalán (véanse los porcentajes de la tabla 2, en el epígrafe 2.4.).

La segunda y última gráfica que también es comparable con aquella de Idescat, es la tabla sobre el uso lingüístico de los hablantes teniendo en cuenta el ámbito de uso (véase tabla 3 en el epígrafe 2.4.). Empleando las gráficas extraídas de las encuestas de

este estudio, se pueden tener en cuenta tanto la gráfica sobre el idioma más usado con la familia y las personas cercanas como el idioma más usado durante los estudios académicos. Estas dos características se pueden comparar con la estadística de Idescat que muestra los ámbitos de uso de las lenguas, en la cual hay que subrayar, a modo de comparación con las de este estudio, las estadísticas sobre los miembros del hogar, las amistades y, finalmente, los compañeros de estudio (que en este caso equivaldría y funcionaría como comparación hasta cierto punto con la vida académica).

De este modo, los resultados comparativos de ambas estadísticas son los siguientes: en el caso de las tablas de Idescat el castellano es el idioma más usado tanto con los miembros del hogar como con las amistades, al igual que en los porcentajes extraídos en este estudio. En el ámbito educativo por parte de los informantes de este estudio, ambos idiomas por igual sobresalen como resultado más marcado, siguiéndolo el uso exclusivo del catalán. Poniendo estos resultados en comparación con las estadísticas de Idescat, el idioma más empleado entre los compañeros de estudio (dentro del ámbito académico) es el castellano, el cual lo sigue, con un resultado similar, el uso de ambas lenguas por igual.

6.3. DISCUSIÓN

A manera de conclusión de este apartado y recapitulación de los resultados obtenidos en la parte empírica se presenta a continuación una discusión de las características más relevantes extraídas de los resultados. En cuanto a la hipótesis inicial, el empleo de un idioma en el sector educativo (en la hipótesis teniendo concretamente en cuenta el castellano en este sector), familiar, diario, social, no se obtiene la total corroboración de esta: en el ámbito educativo, los informantes confirman mayoritariamente (excluyendo aquellos pocos resultados individuales) el uso de ambas lenguas igualmente y también el uso superior del catalán en contraposición al castellano; en cambio, en las encuestas a gran escala de Idescat se confirma el uso del castellano como idioma más empleado en el ámbito académico y habitual.

Ahora bien, es en el ámbito familiar donde el castellano destaca como lengua más empleada; es posible que esto se deba parcialmente a que la respuesta más marcada en relación con la procedencia generacional de los informantes sea aquella de otras zonas de España y, tal y como se ha subrayado en la parte teórica (véase epígrafe 4.5.),

esta característica puede repercutir en los usos lingüísticos del hablante. En el sector de la vida diaria destaca el uso de ambas lenguas, dando a entender que los informantes usan una u otra lengua en función del contexto (por ejemplo, la negociación lingüística, un acuerdo, ya sea implícito o explícito, que se produce entre los integrantes de una situación comunicativa sobre qué idioma emplear) (Collins, 2005, p. 245).

Se debe hacer hincapié en la obtención de respuestas en relación con los objetivos principales sobre las actitudes lingüísticas de este estudio: tal y como se recalca en los objetivos, el querer indagar en si los hablantes mantienen actitudes y posicionamientos lingüísticos, especialmente con las respuestas abiertas del cuestionario se evidencian estos posicionamientos lingüísticos.

Se manifiestan diferentes tipos de actitudes, entre ellas la neutralidad (no sostener ningún tipo de actitud hacia las lenguas en cuestión o considerarlas de la misma forma), el orgullo (expresa, por ejemplo, los sentimientos positivos que un idioma puede despertar en el hablante), el rechazo (manifestar el desagrado o la aversión hacia una lengua), la negociación lingüística como parte de vivir en una sociedad bilingüe (acordar el uso de una lengua u otra antes de iniciar una conversación). Sin embargo, las actitudes mantenidas hacia la AC se muestran, en su gran mayoría, como neutrales, dando a entender que los informantes, siendo conscientes de ello e indicando entre los diferentes tipos de AC al fenómeno de aproximación (el uso frecuente de expresiones y palabras arraigadas) como el más frecuente, no lo consideran como un fenómeno despectivo y tampoco lo ven como una forma de autenticidad lingüística. Más bien es visto como un fenómeno lingüístico sin más que no genera frustración si aparece en su habla.

Es especialmente notorio que al vivir en una sociedad bilingüe, los hablantes son capaces de manifestar sus conocimientos sobre fenómenos de lenguas en contacto, en este caso, la existencia de la AC y de la presencia de actitudes o ideologías lingüísticas. En ciertas respuestas de los informantes se puede entrever cómo la AC puede llegar a connotar significados personales.

7. CONCLUSIONES

A lo largo de la revisión de la parte teórica se ha tenido en consideración el trasfondo sociohistórico y lingüístico del catalán, lengua que consiguió asentarse a

finales del siglo XX hasta constar como vehicular en la actualidad en diferentes sectores públicos y, especialmente, en el sector educativo. Asimismo, el factor educativo se ha puesto en cuestión en este estudio con la hipótesis de que los adultos cuya etapa académica consta antes de la transición democrática y la normalización del catalán habrán tenido (y tienen), consiguientemente, un diferente repertorio lingüístico en comparación con las generaciones más jóvenes. A esto lo sigue la siguiente hipótesis: entre esta generación adulta se posibilita la formulación de diferentes ideologías y actitudes sobre el catalán y el castellano (y hacia la AC producida entre dichas lenguas), debido a este factor de la vida académica ya mencionado.

A la lengua catalana se le une la importancia que tienen sus políticas lingüísticas (cuestión que en el caso catalán está muy ligado a la identidad lingüística y nacional), las cuales posibilitaron su normalización a finales de siglo. A las PPLL se le suman los factores de la identidad y las lenguas minoritarias, revisión de las cuales concluye en la importancia que han tenido en la vehiculización del catalán: la identidad nacional y las ideologías del orgullo, las cuales se forman en los hablantes y se expanden en la comunidad de hablantes de un territorio y una cultura en común, terminan teniéndose en cuenta en las PPLL, un dominio oficial en la comunidad de hablantes. En otras palabras: las posturas de los hablantes influyen en las PPLL y en las maneras en que se crean estas PPLL, dejando al descubierto la existencia de identidades percibidas por uno mismo y de identidades impuestas (Collins, 2005, p. 245). En ciertas respuestas analizadas se puede observar la coexistencia de una identidad catalana y de una lengua catalana, es decir, algunos de los informantes perciben el idioma en cuestión como parte de su identidad.

Lingüísticamente, catalogando a Cataluña como una sociedad bilingüe, destaca el predominio del castellano como lengua con más influencia sobre el catalán, a pesar de que el catalán se presente como lengua vehicular y con presencia identitaria, por ejemplo, en ámbitos nacionalistas. Después de la revisión teórica y los resultados obtenidos en la parte empírica, se puede llegar a la conclusión de que el castellano termina teniendo más influencia sobre el catalán, y no a la inversa. Esto en parte significa que las interferencias presentes en el catalán hablado por los usuarios de la lengua proceden evidentemente del castellano. Ahora bien, tal y como algunos informantes han indicado, se decantan preferentemente por el uso del catalán a pesar de

la gran influencia que llega a tener el castellano. No obstante, tal y como se ha expuesto en la parte teórica (véase epígrafe 5.2.), pese a la normalización lingüística y del nivel adecuado de vitalidad del que goza el catalán hoy en día, su supervivencia no es del todo segura en el futuro, ya que se encuentra en un estado incierto y depende, en gran medida, de las decisiones que tengan los hablantes al escoger una lengua que emplear (Vila Mendiburu *et al.*, 2010, pp. 46-47).

Con las estadísticas obtenidas en la parte empírica se puede afirmar que la primera hipótesis inicial no se corrobora del todo, ya que en el ámbito educativo, los informantes afirman haber usado ambos idiomas por igual y más catalán que castellano (los dos resultados ganadores, lo cual lo sigue en tercer lugar el uso superior del castellano en contraposición al catalán). No obstante, algún que otro informante sí que menciona que un idioma u otro tiene más predominio en su repertorio lingüístico actualmente, debido a ser ese el idioma más empleado en su vida académica; en este caso se trata de resultados individuales que no posibilitan la corroboración total de la hipótesis.

A pesar de que la primera hipótesis no se corrobora del todo en el ámbito educativo (uno de los temas centrales en este estudio), en cuanto a la segunda hipótesis planteada, los factores externos que influyen en los usos lingüísticos, se puede destacar lo siguiente: se observa cómo en el ámbito familiar el castellano sale como idioma ganador en respecto al catalán. Es posible que la procedencia generacional funcione como fuente de influencia en este caso ya que, según las respuestas marcadas por los informantes, los progenitores de estos provienen, en su gran mayoría o de otras zonas de España, o tanto de Cataluña como de otras zonas de España. Consiguientemente, los informantes optan tanto por el uso del catalán como del castellano en su vida diaria, posiblemente debido a que en diferentes contextos, como ellos bien indican, usen un idioma u otro.

En cuanto a las cuestiones de fenómenos de las lenguas en contacto, es en la cuestión de las ideologías y las actitudes lingüísticas en las que se pueden observar más definidamente los contrastes entre unas respuestas u otras: salen ganando las actitudes de la neutralidad, el orgullo y el rechazo en cuanto a las actitudes lingüísticas que mantienen del catalán o del castellano. La presencia de posicionamientos y actitudes lingüísticas es especialmente notoria en el apartado en el que se les pregunta a los

informantes sobre sus connotaciones lingüísticas, lo cual consiguientemente posibilita la corroboración de la segunda hipótesis de este estudio, dejando claro que esta variante de las actitudes es muy común entre los informantes; en esta sección se puede apreciar cómo verdaderamente vivir en este tipo de contexto afecta a las ideas que se tienen de un idioma u otro. No cabe duda de que los informantes, constituyéndose mayoritariamente como hablantes bilingües, son capaces de manifestar y pensar en sus propias actitudes lingüísticas mixtas, además de afirmar sobre la existencia de fenómenos de lenguas en contacto.

Esto revela que los informantes mantienen ideologías lingüísticas de autenticidad (orgullo e identidad que aporta una lengua) o de rechazo (el informante rechaza o pone en cuestión el uso de una lengua por ciertos motivos). Asimismo, las actitudes lingüísticas de los informantes que nacen de la interpretación de los ejemplos de la AC terminan siendo, en gran mayoría, neutrales, lo que termina como variable positiva lingüísticamente hablando, ya que significa que los hablantes la perciben como un fenómeno natural perteneciente al contacto de lenguas; este último dato también se puede entrever en la AC de los mismos informantes, de los cuales, la gran mayoría afirma no sentirse frustrado cuando sucede este uso simultáneo de ambas lenguas. Cabe destacar que los informantes han indicado el fenómeno de aproximación como el tipo de AC más común, dejando a entender que el uso de expresiones muy comunes, como los saludos, es el tipo más común y el más arraigado en su entorno lingüístico.

Finalmente, en cuanto al uso de una lengua u otra según el contexto, los informantes emplean las dos lenguas dependiendo del contexto, corroborando asimismo que los informantes terminan teniendo preferencias lingüísticas contextualmente hablando; sin embargo, la segunda opción con más respuestas es aquella del uso preferente del catalán, lo cual se refiere al uso del catalán indistintamente del contexto que se presente. Cuando se han puesto en comparación algunos de los resultados obtenidos en la parte empírica con dos de las estadísticas de las encuestas de Idescat analizadas en la parte teórica (véase epígrafe 2.4.), las cuales han posibilitado el conocimiento de cuestiones lingüísticas a gran magnitud demográfica, se ha podido observar que el castellano es el idioma más empleado habitualmente, haciendo hincapié en el grupo de hablantes adultos (de los treinta a los sesenta y cinco años y más), además de que, de nuevo, el castellano es el idioma más usado en el ámbito académico,

resultado que en este estudio deriva en el uso de ambos idiomas por igual. Cabe destacar que pocos informantes unen sus usos lingüísticos contextualmente a la vida académica, lo que a su vez minimiza la corroboración de una de las hipótesis iniciales, como ya se ha mencionado anteriormente. Aun así, se corrobora la hipótesis de la influencia de los factores sociales (procedencia de la familia o diferentes contextos) al emplear una lengua u otra, o las actitudes que se pueden sostener de una lengua u otra, tal y como se ha visto en el epígrafe 6.2. (véanse gráficas 7 y 10).

Sería interesante observar en el futuro qué clase de evolución presentarán ambas lenguas y cómo será su trayectoria a lo largo de los años, como los cambios lingüísticos que presentarán, además de observar cómo se amplía en el campo de investigación la definición de estos fenómenos de las lenguas en contacto y los tipos de ideologías lingüísticas que pueden derivar de estos dos idiomas.

Habría sido interesante poder realizar dicho estudio de manera física, es decir, contactando con los informantes en persona e incluso obtener otro tipo de material con una metodología totalmente diferente, añadiendo y utilizando un método de grabaciones o entrevistas en persona para así poder recoger información de primera mano sobre el impacto del fenómeno de la AC en los usos lingüísticos, las ideologías y actitudes lingüísticas de los hablantes. Por desgracia, debido a la pandemia del coronavirus, los cuestionarios se tuvieron que entregar *online* a conocidos de la investigadora.

Sería interesante ver un estudio en el que se envían cuestionarios tanto a jóvenes como a adultos para ver una comparación de manera más explícita o en el que simplemente se investiga un grupo de edad en específico, entrevistando individualmente a cada informante y, a su vez, analizando sus usos lingüísticos en el pasado y en el presente, uniendo estos factores a las actitudes lingüísticas del mismo informante. Asimismo, otra variante posible es aquella de entrevistar a individuos únicamente entre los sesenta y los setenta años de edad, no solamente para entrever más claramente la dicotomía de los usos lingüísticos, sino también para poder descifrar sus usos lingüísticos a lo largo de sus vidas, y si la variante de la edad repercute en la lengua más usada en el ámbito educacional.

BIBLIOGRAFÍA

- Bizzoni, Franca. 2003. Una aplicación del modelo del marco de la lengua matriz al habla de italianos de primera generación en México, en *Estudios de Lingüística Aplicada*, núm. 37. <https://ela.enallt.unam.mx/index.php/ela/article/view/758/816>, consultado el 11 de septiembre de 2021.
- Blas Arroyo, José Luis. 1994. Valenciano y castellano. Actitudes lingüísticas en la sociedad valenciana, en *Hispania*. [http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/81046/Hispania+\(1994\)_Actitudes+Valencia.pdf?sequence=1](http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/81046/Hispania+(1994)_Actitudes+Valencia.pdf?sequence=1), consultado el 14 de enero de 2021.
- Boix, Emili. 1997. Ideologías lingüísticas en familias lingüísticamente mixtas (catalán-castellano), en la región metropolitana de Barcelona, en *Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2014388>, consultado el 12 de septiembre de 2020.
- Boix-Fuster Emili y Sanz Cristina. 2008. Language and Identity in Catalonia, en *Studies in Bilingualism*. https://books.google.fi/books?hl=en&lr=&id=Wy7mRjNIHG0C&oi=fnd&pg=PA87&dq=language+identity+in+catalonia&ots=P1fJzSis1k&sig=YyafJNM1zbyhuupR2TIJzlpGAt0&redir_esc=y#v=onepage&q=language%20identity%20in%20catalonia&f=false, consultado el 29 de febrero de 2021.
- Collins, M. Wesley. 2005. Codeswitching avoidance as a strategy for Mam (Maya) linguistic revitalization, en *International Journal of American Linguistics*, vol. 71, nro. 3. <file:///C:/Users/Amalia/Downloads/comparingcodeswitchingandborrowing.pdf>, consultado el 3 de septiembre de 2021.
- De Los Heros, Susana. 2007. Ideologías lingüísticas sobre el estándar y las variantes regionales del español en dos textos escolares secundarios peruanos, en [researchgate.net](https://www.researchgate.net) https://www.researchgate.net/publication/279657789_Ideologias_linguisticas_sobre_el_estandar_y_las_variantes_regionales_del_espanol_en_dos_textos_escolares_secundarios_peruanos, consultado el 15 de enero de 2021.
- Elósegui Itxaso, María. 1997. Kymlicka en pro de una ciudadanía diferenciada, en [researchgate.net](https://www.researchgate.net) https://www.researchgate.net/publication/277826313_Kymlicka_en_pro_de_una_ciudadania_diferenciada, consultado el 13 de enero de 2021.
- Galindo Solé, Mireia. 2003. Language Contact Phenomena in Catalonia: The Influence of Catalan in Spoken Castilian, en [academia.edu](https://www.academia.edu) https://www.academia.edu/15296598/Language_Contact_Phenomena_in_Catalonia_The_Influence_of_Catalan_in_Spoken_Castilian, consultado el 7 de abril de 2020.

- Gómez-Ruiz Isabel, Aguilar-Alonso Ángel, Gutiérrez-Cabello Luis. 2012. Rendimiento de bilingües catalán-castellano en el test de Afasia para Bilingües de Michel Paradís: influencia de la edad y del nivel educativo, en *Anuario de psicología*. <file:///C:/Users/Amalia/AppData/Local/Temp/262204-Text%20de%20'article-353910-1-10-20130211.pdf>, consultado el 10 de marzo de 2021.
- Kroskirty, Paul. 2010. Language ideologies: evolving perspectives. https://www.researchgate.net/profile/Paul-Kroskirty/publication/285809637_Language_ideologies_Evolving_perspectives/links/5f32c85592851cd302ef160c/Language-ideologies-Evolving-perspectives.pdf, consultado el 28 de febrero.
- Lewis, M. Paul y Simons, Gary F. 2009. Assessing Endangerment: Expanding Fishman's GIDS, en researchgate.net <https://langlxmlanesia.com/Paris%20-%20EGIDS%20The%20Expanded%20Graded%20Intergenerational%20Disrupt.pdf>, consultado el 14 de enero de 2021.
- Marcoux, Katherine. 2013. *Pass on Catalan or pass on Catalan: an analysis of language campaigns, uses, attitudes, and ideologies surrounding the Catalan language in Catalonia*. https://scholarship.tricolib.brynmawr.edu/bitstream/handle/10066/12539/Marcoux_thesis_2014.pdf?sequence=1&isAllowed=y, consultado el 3 de marzo de 2021.
- Martínez Díaz, Eva. 2009. Las motivaciones del cambio de código: del español a la lengua catalana, en *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3212220>, consultado el 6 de junio de 2020.
- M. García, Sebastián *et al.* (2015). *Història*. España: Vicens Vives.
- Méndez, Nelson. 2012. La alternancia de código y las intuiciones de los hablantes de español como lengua materna, en *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, 6(10). <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/196/167>, consultado el 3 de septiembre de 2021.
- Muysken, Pieter. 1995. Code-switching processes: alternation, insertion, congruent lexicalization. <https://repository.uibn.ru.nl/bitstream/handle/2066/14680/4244.pdf?sequence=1&isAllowed=y>, consultado el 10 de septiembre de 2021.
- Myers-Scotton, Carol. 1992. Comparing borrowing and codeswitching, en *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. https://www.researchgate.net/publication/239468245_Comparing_Codeswitching_and_Borrowing, consultado el 2 de septiembre de 2021.
- Pena, Díaz. 2004. What do bilinguals think about their “code-switching”?, en Dialnet <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1396245>, consultado el 12 de septiembre de 2021.

- Poplack, Shana. 1980. Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español. <https://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/bitstream/handle/10315/2506/CRLC00161.pdf?sequence=1>, consultado el 11 de septiembre de 2021.
- Poplack, Shana. 1988. Contrasting patterns of code-switching in two communities. <https://yorkspace.library.yorku.ca/xmlui/bitstream/handle/10315/6618/CRLC00170.pdf?sequence=1&isAllowed=y>, consultado el 12 de septiembre de 2021.
- Ricento, Thomas. 2006: An introduction to language policy: theory and method, en utuvolter.fi https://utuvolter.fi/discovery/fulldisplay?docid=alma9922044280505971&context=L&vid=358FIN_UTUR:VU1&lang=fi&search_scope=MyInst_and_CI&adapter=Local%20Search%20Engine&tab=Everything&query=any,contains,language%20policy%20theory%20and%20method&sortBy=date_d&facet=frbrgroupid,incluye,9051747482080438878&offset=0, consultado el 21 de abril de 2020.
- Rojas, Darío. 2014. Ideologías y actitudes lingüísticas en el Chile hispanohablante de la segunda mitad del siglo XIX, en academia.edu <https://uvadoc.uva.es/handle/10324/11799>, consultado el 27 de septiembre de 2020.
- Rotaetxe, Amusategi Karmele. 1999. Alternancia de código: uso y restricciones tipológicas, en Dialnet. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=26293>, consultado el 4 de septiembre de 2021.
- Sánchez Arroba, María Elena. 2010. Alternancias de código entre la lengua maya y el español, en *Ibero-Americana Pragensia*. https://karolinum.cz/data/clanek/3146/05_IAP_44-2010-5.pdf, consultado el 10 de septiembre de 2021.
- Sinner, Carsten. 2008. Castellano y catalán en contacto: oralidad y contextos informales, en *Oihenart: cuadernos de lengua y literatura*. <https://core.ac.uk/download/pdf/11502648.pdf>, consultado el 9 de septiembre de 2020.
- Soler Costa, Rebeca. 2009. La lengua catalana en la construcción de la identidad social de Cataluña: análisis de este nacionalismo lingüístico, en studylib.es <https://studylib.es/doc/6077544/la-lengua-catalana-en-la-construcci%C3%B3n-de-la-identidad-soc>, consultado el 12 de septiembre de 2020.
- Stillwell Kevin y Hetrovicz Lauren. 2013. The standardizations of Catalan: Latin to present day, en *Studies in the Linguistic Sciences: Illinois Working Papers*. https://www.ideals.illinois.edu/bitstream/handle/2142/46433/SLS2013-05Stillwell_Hetrovicz.pdf?sequ, consultado el 9 de marzo de 2021.
- Strubell i Trueta, Miquel. 1991. La situación social de la lengua catalana en Cataluña. http://espacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:19889/La_Situaci_n_Social_de_la_Lengua_Catalana_en_Catalu_a.pdf, consultado el 10 de enero de 2021.

- Vila Mendiburu Ignasi, Esteban Guitart Moisès, Oller Badenas Judith. 2010. Identidad nacional, lengua y escuela, en *Revista de Educación*. <https://dugi-doc.udg.edu/bitstream/handle/10256/8536/Identidad-nacional-lengua-escuela.pdf?sequence=1>, consultado el 9 de marzo de 2021.
- Woolard, Kathryn. 1992. Language Ideology: issues and approaches, en *Pragmatics*. <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/prag.2.3.01woo#>, consultado el 27 de septiembre de 2020.
- Woolard, Kathryn. 2005. Language and Identity Choice in Catalonia: The Interplay of Contrasting Ideologies of Linguistic Authority, en eScholarship.org <https://escholarship.org/content/qt47n938cp/qt47n938cp.pdf>, consultado el 13 de enero de 2021.
- Woolard, Kathryn. 2012. Is the personal political? Chronotopes and changing stances toward Catalan language and identity. <https://ia902900.us.archive.org/18/items/WoolardChronotopesCatalan/Woolard%20-%20Chronotopes%20Catalan.pdf>, consultado el 10 de marzo de 2021.

APÉNDICE 1 – EL CUESTIONARIO

La alternancia de código entre el castellano y el catalán desde una perspectiva social y educacional - L'alternança de codi entre el castellà i el català des d'una perspectiva social i educacional.

El cuestionario presentado a continuación trata sobre un fenómeno lingüístico que sucede en la comunidad de personas de habla catalana, en la que se suele intercalar el uso del catalán y el castellano. Lea las siguientes preguntas y responda según sus propias experiencias vividas en este entorno lingüístico. Gracias de antemano por prestar su colaboración.

El qüestionari presentat a continuació tracta sobre un fenomen lingüístic que succeeix a la comunitat de persones de parla catalana, en la qual es sol intercalar l'ús del català i el castellà. Llegeixi les següents preguntes i respongui segons les seves pròpies experiències viscudes en aquest entorn lingüístic. Gràcies per avançat per prestar la seva col.laboració.

-

Los datos y las opiniones personales proporcionados por usted serán únicamente utilizados para fines estadísticos por parte de la investigadora responsable, manteniendo siempre el anonimato completo de los participantes en este cuestionario, y protegiendo su identidad sin ceder sus datos a terceros ajenos. Todos los datos obtenidos serán de uso exclusivamente para realizar dicha estadística. Para más información o posibles dudas, contacte con la investigadora vía correo electrónico: atmotu@utu.fi, Amalia Turunen.

Les dades i les opinions personals proporcionades per vostè seran adequadament utilitzades per finalitats estadístiques per part de la investigadora responsable, mantenint sempre l'anonimat total dels participants en aquest qüestionari, i protegint la seva identitat sense cedir les seves dades a tercers aliens. Totes les dades obtingudes seran d'ús exclusiu per realitzar aquesta estadística. Per més informació o possibles dubtes, contacti amb la investigadora via correu electrònic: atmotu@utu.fi, Amalia Turunen.

1.

Edad - Edat

.....

2.

Sexo - Sexe

- Masculino - Masculí
- Femenino - Femení
- Otro - Altre
- No lo quiero especificar - No ho vull especificar

3.

Trasfondo educativo: marque las opciones presentadas a continuación según el nivel educativo completado - Rerefons educatiu: marqui les opcions presentades a continuació segons el nivell educatiu completat

- Educación Secundaria Obligatoria (ESO) - Educació Secundària Obligatoria (ESO)
- Bachillerato - Batxillerat
- Ciclo formativo - Cicle formatiu
- Ciclo superior - Cicle superior
- Carrera - Carrera
- Máster - Màster
- Doctorado - Doctorat
- Otros - Altres

4.

Especifique la época en la que tuvo lugar su formación académica (escriba el año de su inicio y el año de su finalización). - Especifiqui l'època en que va tenir lloc la seva formació acadèmica (escrigui l'any del seu inici i l'any de la seva finalització).

.....

5.

Especifique el idioma más usado durante sus estudios académicos. - Especifique l'idioma més utilitzat durant els seus estudis acadèmics.

- Solo catalán - Només català
- Solo castellano - Només castellà
- Ambos por igual - Ambdós per igual
- Más catalán que castellano - Més el català que el castellà
- Más castellano que catalán - Més el castellà que el català

6.

Especifique el idioma más usado en su círculo social cercano y en su círculo familiar. - Especifique l'idioma més utilitzat en el seu cercle social proper i en el seu cercle familiar.

- Catalán - català
- Castellano - castellà
- Ambos por igual - Ambdós per igual
- Más catalán que castellano - Més el català que el castellà
- Más castellano que catalán - Més el castellà que el català

7.

¿Qué idioma suele usar (o cree que suele usar) en su día a día? - Quin idioma sol utilitzar (o creu que sol utilitzar) en el seu dia a dia?

- Catalán - Català
- Castellano - Castellà
- Ambos por igual - Ambdós per igual
- Más catalán que castellano - Més el català que el castellà
- Más castellano que catalán - Més el castellà que el català

8.

¿Vuestros padres (o familiares cercanos) son originarios de Cataluña o de otras zonas de España? - Els vostres pares (o familiars propers) són originaris de Catalunya o d'altres zones d'Espanya?.

- Ambos de Cataluña. - Tots dos de Catalunya.
- Ambos de otras zonas de España. - Tots dos d'altres zones d'Espanya.
- Tanto de Cataluña como de otras zonas de España. - Tant de Catalunya com d'altres zones d'Espanya.

9.

Desde su punto de vista, ¿Qué tipo de connotaciones tiene usted del catalán y, consiguientemente, del castellano? Responda brevemente. - Des del seu punt de vista,

quin tipus de connotacions té vostè del català i, consegüentment, del castellà?
Respongui breument.

.....

A continuación se le representarán una serie de ejemplos en los que se demuestra que en las conversaciones se mezclan tanto el catalán como el castellano. Marque del 1 al 5, 1 como menos frecuente y 5 como muy frecuente, la frecuencia con la que suele oír o decir ejemplos similares en su contexto comunicativo. - A continuació se li representaran una sèrie d'exemples en els quals es demostra que en les converses es barreja tant el català com el castellà. Marqui de l' 1 al 5, 1 com menys freqüent i 5 com molt freqüent, la freqüència amb la que sol sentir o dir exemples similars en el seu context comunicatiu.

10.

1. Uso espontáneo de exclamaciones/interrogaciones - Ús espontani d'exclamacions/interrogacions: [...] y ¿Ara qué? O sea y ¿Ar- ara qué hago?

- 1. Muy común - Molt comú
- 2. Bastante común - Bastant comú
- 3. De vez en cuando - De vegades
- 4. Raramente - Rarament
- 5. Nunca - Mai

2. Emplear expresiones en catalán en oraciones castellanas o a la inversa - Utilitzar expressions en català en oracions castellanes o a l'inversa: "Llevaba un BMW la tía y digo míatala". "Déu n'hi do! Increíble ¿Porque, el Luís también?".

- 1. Muy común - Molt comú
- 2. Bastante común - Bastant comú
- 3. De vez en cuando - De vegades
- 4. Raramente - Rarament
- 5. Nunca - Mai

3. Emplear nombres propios de lugares cuyo nombre es catalán - Utilitzar noms propis de llocs que tenen un nom català: "La parada de metro más cercana es Ciutadella"

- 1. Muy común - Molt comú
- 2. Bastante común - Bastant comú
- 3. De vez en cuando - De vegades
- 4. Raramente - Rarament
- 5. Nunca - Mai

4. Expresiones muy comunes - Expressions molt comunes: "Pues nada, hasta mañana adéu." "Déu."

- 1. Muy común - Molt comú
- 2. Bastante común - Bastant comú
- 3. De vez en cuando - De vegades
- 4. Raramente - Rarament
- 5. Nunca - Mai

11.

¿Qué connotación le han dado dichos ejemplos? - Quina connotació li han donat aquests exemples?

- Connotación positiva - Connotació positiva
- Connotación negativa: lenguaje informal o descuidado - Connotació negativa: llenguatge informal o descuidat
- Connotación neutral: ningún tipo de connotación en específico - Connotació neutral: ningún tipus de connotació en específic

12.

¿Hay ciertos contextos en los que use el catalán por un motivo y no el castellano y a la inversa? Describa brevemente dichos tipos de contextos en los que esto suceda. - Hi ha contextes en que utilitzi el català per un motiu i no el castellà i a l'inversa? Descrigui breument aquests contextes en que passi això.

.....

13.

¿Alguna vez se ha sentido frustrado cuando ha mezclado espontáneamente ambas lenguas y ha cometido errores? (¿Siendo consciente de que ha cometido errores hablando?). - Alguna vegada s'ha sentit frustrat quan ha barrejat ambdues llengües i ha comès errors? (Sent conscient d'haver comès errors?).

- Sí
- No

APÉNDICE 2 – SUOMENKIELINEN LYHENNELMÄ

TUTKIELMAN JOHDANTO

Katalaani on romaaninen kieli, jonka historia ja käyttö alkoi jo keskiaikana trubaduuri kielenä ja joka poikkeaa muista romaanisista kielistä epätasaisen historian vuoksi. Nykyään puhujia on yli kymmenen miljoonaa. Kieltä puhutaan enimmäkseen Kataloniassa, joka on yksi Espanjan mantereen itsehallinnollisista alueista. Kieltä käytetään monissa julkisissa konteksteissa, kuten koulutuksessa ja hallinnollisissa alueissa. Nykyään katalaani ja espanjan kieli esiintyvät katalonialaisessa yhteiskunnassa samanaikaisesti, joten katalonialainen yhteiskunta esiintyy kaksikielisenä.

Tässä tutkielmassa tarkastellaan sosiaalisesta sekä koulutuksellisesta näkökulmasta katalaanista ja espanjasta syntyneiden kielten välisiä kontakti-ilmiöitä. Tutkielmassa erityisesti huomioon otetut kontakti-ilmiöt ovat sekä koodinvaihto että kielelliset ideologiat ja asenteet. Tavoitteina on havaita informanttien kielelliset ideologiat, asenteet ja kannanotto katalaanin tai espanjan kielen suhteen sekä sosiaalisten ja koulutuksellisten seikkojen vaikutus kielen käyttöön (espanjan ja katalaanin kielen käyttöön).

Hypoteesina on, että aikuisten puhujien kielenkäyttö poikkeaa muiden puhujien kielen käytöstä, sillä heillä oletetaan olevan erilainen kielitausta (koulutuksellisten ja sosiaalisten piirteiden vuoksi) verrattuna esimerkiksi nuorempiin puhujiin. Syynä on kielellinen siirtyminen, joka tapahtui Kataloniassa 80-luvulla, kun Francon diktatuurin jälkeen virallistettiin katalaanin, baskin ja gallegon kielet. Yhtenä hypoteesina on, että 70- ja 80-luvulla kieltä käytettiin eri tavoin. Virallisena kielenä oli espanja, ja katalaania käytettiin esimerkiksi perheen kesken. Tutkielmassa tutkitaan vaikuttavatko kyseiset kielet ja niiden käyttö ihmisten asenteisiin.

Tutkielma koostuu seuraavista osista: teoreettinen osuus alkaa tarkastelemalla katalaanin historiallista ja kielellistä taustaa, jonka jälkeen siirrytään katalaanin standardisointiprosessiin- ja diglossia-ajanjaksojen analysointiin aikajärjestyksessä. Samaan aiheeseen liittyen analysoidaan missä konteksteissa kutakin kieltä Kataloniassa käytetään ja minkälaisia näkökulmia puhujilla on molempien kielten käytön ajallisesta muutoksesta. Neljännes ja viimeinen alaluku liittyy katalaanin kielen tilastojen tarkasteluun, jossa esitetään kolme eri kieleen liittyvää taulukkoa, kuten esimerkiksi

puhujien kielenkäytön prosenttiosuudet. Viimeiset kolme teorialukua jakautuvat seuraavalla tavalla: ensimmäiseksi käydään läpi keskeinen kielellinen ilmiö, eli koodinvaihto. Sen yhteydessä keskitytään koodinvaihdon keskeisiin piirteisiin, kuten esimerkiksi siihen liittyviin kielellisiin sekä sosiaalisiin piirteisiin ja matriisikielen konseptiin että koodinvaihtotyyppeihin ja siihen liittyviin läheisten kielellisten ilmiöiden ominaisuuksiin.

Viimeisissä luvuissa tarkastellaan kielellisten ideologioiden, asenteiden ja identiteettien tarkkoja piirteitä sekä yleisesti että katalaanin ympäristöön kohdistuen. Lopulta käydään läpi sekä katalaanin kielen tärkeimmät kielelliset ohjelmat että EGIDS-kielellistä asteikkoa, vähemmistökielten oikeuksia käsitellen. Empiirinen osuus koostuu kyselystä, jonka pohjalta muodostetaan kaavioita tulosten ja johtopäätelmien saavuttamista varten.

Tutkielmamenetelminä ovat käytössä pääasiallisesti kvantitatiivinen, kvalitatiivinen sekä komparatiivinen menetelmä kyselyn kautta. Kyselyssä laaditaan kvantitatiivisesti vastausten määrä eri suljettuihin kysymyksiin ja kvalitatiivisia vastauksia saavutetaan avointen kysymysten kautta. Komparatiivisessa osuudessa verrataan saatuja tietoja jo olemassa oleviin tietoihin, jotka perustuvat Idescatin tilastoihin.

KATALAANIN KIELEN MONIMUTKAINEN TAUSTA

Katalonia on yksi seitsemästätoista autonomisesta alueesta, jossa käytetään espanjan kielen yhteydessä toista kieltä, kuten myös toisissa kaksikielisissä alueissa: Galiciassa ja Baskimaassa (galegon, baskin ja katalaanin kielet). Katalaanin kielen käyttö virallisena kielenä alkoi 1100-luvulla, kun sen käyttö laajeni kuninkaallisissa dokumenteissa, jonka vuoksi kielen ensimmäinen standardointiprosessi alkoi. Muutaman vuosisadan jälkeen katalaanin käytön leviäminen sekä standardointiprosessi pysähtyi, kun Aragonin ja Castillan yhteyden jälkeen pyrittiin pelkän kastiljaanin (eli espanjan kielen) käyttöön ja kielen alueelliseen yhtenäistämiseen.

Siitä huolimatta katalaanin käyttö nousi 1800-luvulla, kun *Renaixença*-nimisen kulttuurisen liikkeen avulla katalaanin kieli ja katalonialainen nationalismi menestyivät katalonialaisessa yhteiskunnassa. Siinä vaiheessa katalaanin toinen standardointiprosessi oli meneillään, kun eri katalaanin kielen ja nationalismin

intellektualistit sovelsivat katalaanin kielelle kielioppi- sanastollis- ja oikeinkirjoitussääntöjä. Katalaanin kielen nousu pysähtyi Espanjan ensimmäisen diktatuurin aikana, jonka diktaattorina oli Primo de Rivera. Myöhemmin Espanjan toisen tasavallan aikana (1900-luvun alkupuolella) katalaanin kieli otettiin uudelleen käyttöön eri yhteiskunnan alueissa, sillä tasavalta myönsi Katalonialle itsemääräämisoikeuksia, jotka edesauttoivat kielen vakautumista ja kasvamista.

Francisco Francon diktatuuri kielsi kuitenkin kokonaan katalaanin kielen käytön (ja muiden Espanjassa esiintyvien kielten tai murteiden käyttöä) homogenisoimalla pelkän espanjan kielen käytön ympäri Espanjaa. Homogenisoinnin saavuttamiseksi diktatuuri pyrki poistamaan kaikki katalonialaiset tunnusmerkit korvaamalla ne samanaikaisesti vastaavilla espanjalaisilla tunnusmerkeillä. Sen lisäksi julkisissa hallinnoissa ja koulutuksessa sallittiin pelkkä espanjan kielen käyttö.

Francon kuoleman jälkeen vuonna 1975 Espanjassa alkoi siirtyminen demokratiaan, mikä kielellisesti näkyi Kataloniassa 80-luvulla katalaanin kielen normalisoinnilla. Sen avulla pyrittiin katalaanin kielen vakauttamiseen eri yhteiskunnallisissa alueissa, jotta katalaanin kielestä tulisi pääkieli espanjan kielen yhteydessä kaikissa yhteiskunnallisissa alueissa. Näillä keinoilla pyrittiin välttämään katalaanin kielen aseman heikkenemistä.

Nykyisin sekä katalaanin että espanjan kieltä käytetään alueellisissa hallitus- ja perussektoreilla, kun taas keskushallinnossa käytetään ainoastaan espanjan kieltä. Koulutusjärjestelmässä molempien kielten käyttö ilmenee tasavertaisena, mutta peruskoulussa katalaanin kieltä käytetään enemmän. Työympäristössä julkisella sektorilla käytetään molempia kieliä ja yksityissektorilla käytetään enemmän espanjan kieltä.

KATALONIAN TILASTOLAITOS *IDESCAT*

Tähän tutkielmaan on valittu Katalonian tilastolaitoksesta (nimeltään *Idescat*) kolme kieleen ja kulttuuriin liittyvää tilastoa, joita on mahdollista vertailla aiheellisesti suuressa mittakaavassa tässä tutkielmassa saatuihin tuloksiin, sillä *Idescatin* tilastot perustuvat suureen väestövastaajamäärään. Huomattavimmat ja merkittävimmät tulokset tilastoista tutkinnon kannalta ovat seuraavat: samastuminen katalaanin kieleen esiintyy etenkin nuorten, nuorten aikuisten sekä 65-vuotiaiden ja sitä vanhempien

ihmisten keskuudessa. Muihin ikäluokkiin verraten aikuisiän ryhmään kuuluvat ihmiset samastuvat enemmän espanjan kieleen kuin katalaanin kieleen.

Seuraavassa taulukossa vertaillaan eri ikäluokkien kielenkäyttöä eri konteksteissa. Aikuisten ikäluokka, joka on tässä tutkielmassa olennaisin, sai tulokseksi espanjan kielen olevan yleisemmin käytössä kuin katalaanin kieli, kun taas kummankin kielen käytön prosenttiosuus on yhdenmukaisempi samastumiskielen taulukkoon verraten. Viimeisen tilaston tarkastelu liittyy kielen käyttöön eri alueissa: perheen piirissä, työelämässä sekä kavereiden ja naapureiden kanssa espanjan kieli on käytetyin kieli, kun taas koulutuksessa katalaanin ja espanjan kielellä on jälleen yhtäläisiä tuloksia.

KOODINVAIHDON KIELELLINEN ILMIÖ KATALONIASSA JA SIIHEN VAIKUTTAVAT OMINAISUUDET

Koodinvaihto on kielellinen ilmiö, joka liittyy kontaktilingvistiikkaan ja sitä esiintyy kaksikielisissä sekä monikielisissä yhteiskunnissa. Koodinvaihto ilmenee Kataloniassa espanjan ja katalaanin kielten välillä. Koodinvaihto poikkeaa lainauksista, sillä se ilmenee etenkin puhutussa kielessä spontaanisti. Katalaanin ja espanjan kielen ristiinkäytön vuoksi molemmat kielet ovat ottaneet vaikutteita toisistaan, vaikka muutokset tai interferenssit näkyvät enemmän katalaanissa, sillä espanjan kielellä on kontaktiolosuhteissa enemmän valtaa, joka tekee siitä pääasiallisen kielen tässä kielikontekstissa. On huomioitava myös kyseisen kontaktin ja siitä johtuvan koodinvaihdon aikakausi, sillä sen alkaminen 80-luvulla osoittaa ilmiön äskettäisyyttä.

On olemassa eri ominaisuuksia ja piirteitä, jotka vaikuttavat katalaanin sekä espanjan väliseen koodinvaihtoon, kielellisiin ideologioihin, puhujien kielen käyttöihin ja valintoihin. Koulutuksessa on huomattu kuinka espanjan kieli vaikuttaa interferensseillä puhujien katalaanin kielen käyttöön. Perheen ja läheisten yhteydessä ensi sijassa olevan kielen käyttöön liittyvät piirteet ovat mm. perheen alkuperä (joko Katalonian ulkopuolelta tai Espanjan ulkopuolelta), yhteiskunnan luokat sekä vanhempien käyttämä kieli, jota halutaan säilyttää tulevissa sukupolvissa.

Yksi koodinvaihdon keskeisimmistä tutkijoista on Shana Poplack. Hänen tutkimuksien avulla on voitu tässä tutkimuksessa tuoda esille koodinvaihdon eri kielellisiä piirteitä. Kummankin kielen näkökulmasta joko lauseissa tai virkkeissä

koodinvaihtoa nähdään kieliopillisesti loogisena ja rakenteiden korrektiutena, muodostamalla lauseita, joissa ei ilmene kielellisiä virheitä. Lisäksi koodinvaihto korostuu puhujan tietämättömyydestä sitä tuottaessa, joka tuo myös esille koodinvaihdon spontaanisuuden ja automaattisuuden piirteet.

Pieter Muysken on toinen tärkeä tutkija tässä lingvistiikan alassa. Hän jakaa lingvistisesti koodinvaihdon kolmeen eri lajiin: *alternation*, joka tulee esille enimmäkseen yhteiskunnissa, jotka ovat kärsineet kielellisestä erottamisesta historian aikana. *Insertion* esiintyy varsinkin kolonisoituneissa yhteiskunnissa sekä niissä, joissa on ollut paljon väestöllistä muuttoliikettä. Nämä piirteet muodostavat epätasaisuutta niiden kielten välillä, jotka esiintyvät siinä yhteiskunnassa. Juuri tätä ilmiötä voi peilata Katalonian tilanteeseen, viitaten esimerkiksi Andalusiasta Kataloniaan siirtyneisiin puhujiin, jotka Kataloniaan saapuessa eivät hallinneet katalaanin kieltä.

Viimeisenä on *congruent lexicalization*, joka liittyy erityisesti toisen sukupolven puhujiin, joiden alkuperä on jokin muu kuin tämän hetkinen asuinpaikka. Tätäkin lajia on mahdollista peilata Kataloniaan edellä mainitulla Andalusiassa esimerkillä. Koodinvaihdon yhteydessä on tärkeää mainita termi nimeltään *matrix language*, joka viittaa koodinvaihdon prosessissa pääasialliseen kieleen. Katalonian kielellisessä kontekstissa espanjan kieli esiintyy valtakielenä. Kielellisten piirteiden lisäksi koodinvaihtoon liittyy useita ekstralingvistisiä piirteitä, kuten esimerkiksi sosiolingvistisiä piirteitä. Tärkeimpinä piirteinä ovat esimerkiksi puhujan ikä, toisen kielen oppimisen tausta sekä puhujan koulutus.

Siirryttäessä koodinvaihdon lajien luokitteluun, tärkeimmät lajit ovat seuraavat: lauseen sisällä tapahtuva koodinvaihto, joka perustuu puhujan kahden hallitseman kielen sekoittamiseen, tuomalla kuitenkin lauseessa enemmän esille yhtä puhujan käyttämää kieltä. Lauseen keskeinen koodinvaihto viittaa kokonaisessa lauseessa tapahtuvaan kielten tasavertaiseen koodinvaihtoon. Tunnusmerkkinen koodinvaihto perustuu täytesanojen käyttöön. Viimeisenä on sanaston ja ilmaisujen koodinvaihto, erisnimien koodinvaihto sekä approksimaatioilmiön koodinvaihto kiteytyneisiin rakenteisiin liittyen.

Verrattaessa koodinvaihtoa toisiin kielellisiin ilmiöihin kontaktilingvistiikan yhteydessä on muutama ilmiö, jotka jakavat koodinvaihdon kanssa joitakin samankaltaisuuksia. Ensimmäisenä ovat lainaukset, joiden suurin ero koodinvaihdon

spontaanisuuteen on kognitiivinen harkinta. Toisaalta koodinsekoitus (englanniksi *code mixing*) erottuu koodinvaihdosta niin, että kieli- ja lauseopillisia sääntöjä ei seurata kummankin kielen samanaikaisessa käytössä.

KIELELLISET IDEOLOGIAT, ASEENTEET JA IDENTITEETIT

Kielellinen ideologia -termi viittaa puhujan asennoitumiseen ja kannan ottamiseen tiettyyn kieleen tai kielellisiin variaatioihin. Kielelliset ideologiat ovat yhteydessä suurempiin alueisiin, kuten yhteiskunnallisiin tai poliittisiin piirteisiin, kun taas kielelliset asenteet (termi, joka viittaa myös puhujan asennoitumiseen ja kannan ottamiseen kieleen) viittaavat tarkempiin aihepiireihin, kuten esimerkiksi tunteisiin (ylpeyden tunne, puhujan irrottautuminen kielestä, neutraalius kieltä kohtaan jne.).

Kielellinen auktoriteetti, joka on kielellisiin ideologioihin liittyvä piirre, jakaa kielelliset ideologiat kahteen pääryhmään: kielellinen autenttisuus (normaalisti vähemmistökieliin viitaten, vahva ylpeyden ja identiteetin tunne, jota tietty kieli tuottaa) ja kielellinen anonyymisyys (viitaten kieleen, joka ei kuulu kenellekään ja jonka alkuperää ei ajatella, sillä nykyhetkessä kielellä on paljon valtaa eri alueissa). Kielellinen auktoriteetti näkyy Katalonian kieliympäristössä espanjan kielellä, joka ylläpitää kielellistä auktoriteettia ollen käytetympi kieli katalaaniin verraten, sekä anonyymisyyttä, sillä espanjan kieli on nykypäivänä universaalimpi ja monesti havaittu valta- ja standardikielenä. Toisaalta katalaani on tässä tapauksessa kieli, joka ylläpitää enemmän autenttisuutta, sillä vielä nykyisin sitä usein tulkitaan identiteetin ja kansallismielisyyden tunteen tuottajana.

Viimeisenä, on tärkeä ottaa huomioon eri piirteitä, jotka liittyvät ja vaikuttavat sekä kielellisiin ideologioihin ja asenteisiin että koodinvaihtoon. Näiden piirteiden joukosta on tärkeää nostaa esille perhe, lähipiiri, perheen alkuperä (joko Katalonian tai Espanjan ulkopuolelta) ja millä kielellä puhuja on saanut koulutuksensa.

Kielellinen identiteetti on termi, joka liittyy vahvasti kielellisiin ideologioihin ja asenteisiin. Se viittaa identiteettiin, jota kieli herättää puhujassa. Toisin sanoen, kieli voi monesti toimia tietyn kulttuurin tai maa-alueen tunnuksena, sekä sen maa-alueen yhteiskunnan puhujille että sen yhteiskunnan ulkopuolisille puhujille. Kielellinen identiteetti tuo esille yhteisöllisyyden tunnetta ja se toimii usein pätevyuden merkinä. Tietyn kielen käyttö voi laajentua esimerkiksi poliittiseen ympäristöön, jolloin kieltä käytetään vallan, identiteetin ja alueen juurten merkinä.

KATALONIAN OLENNAISIMMAT KIELELLISET OHJELMAT

Tähän tutkielmaan sisältyvät keskeiset katalaanin kielen kielelliset ohjelmat ovat sekä normalisoinnin että normatiivisuuden ohjelmat. Kielen normalisoinnin ohjelma tapahtui vuonna 1983, jonka päätavoitteina olivat katalaanin kielen elvytys sekä sen takaisin saaminen Francon diktatuurin jälkeen. Näin katalaanin kielen käyttö laajeni ja totutettiin uudelleen hallinnollisissa ympäristöissä ja koulutuksessa, jossa molempien kielten taito (espanja ja katalaani) edellytettiin pakollisten opintojen päättyessä. Kaikki paikannimet muutettiin uudelleen katalaaninkielisiksi ja normalisaation lain mukaan katalaanin tulisi toimia ensisijaisena kielenä. Toisaalta, tähän tutkielmaan kohdistuva normativisoinnin ohjelma on vuodelta 1932, ja kyseinen ohjelma merkitsee katalaanin kielessä tapahtuneita suuria muutoksia.

Kyseisessä ohjelmassa keskityttiin pääasiallisesti kielellisiin piirteisiin, kuten kielioppiin, oikeinkirjoitukseen, sanastoon sekä sanakirjojen muodostamiseen. On huomioitava, että kielellisellä identiteetillä on suuri merkitys varsinkin uudemmissa kielellisissä ohjelmissa, sillä niissä heijastuu katalaanin antavan kansallisen identiteetin ja toimivan katalaanin käytön laajenemisesta. Kansallisuuden käsitys on välttämätön piirre, joka sisältyy katalaanin kielellisiin ohjelmiin.

FISHMANIN EGIDS -ASTEIKKO JA VÄHEMMISTÖKIELTEN MERKITYS

EGIDS on kielitieteilijä Joshua Fishmanin kehittämä kieliin liittyvä uudistettu asteikko, jolla saadaan selvitettyä tietyn kielen uhanalaisuutta tai kehitystä. EGIDS -asteikossa otetaan huomioon sekä kielen idiomaattisten muutosten kehitys että kielen välitys sukupolvesta toiseen. Fishman ottaa huomioon sosiaaliset ja institutionaaliset alueet olevan kielelle erinomaisia sen soveltamista yhteisössä varten. Kohdistukseen katalaanin kieli EGIDS -asteikon suhteen, katalaanin elinvoimaisuus on nykyään turvassa, sillä kieli on käytössä elinaikaisesti monessa EGIDS -asteikossa esiintyvissä erilaisissa piirteissä. On huomioitava, että sen elinvoimaisuus pysyy Katalonian alueen sisällä ja erona espanjan kieleen, katalaani ei ulotu globaalisti tai kansainvälisesti.

Samaa aihetta jatkaen, on tärkeää havaita kansallisuuden sekä valtion suhde Kataloniaan. Kuuluisa kanadalainen filosofi nimeltään Will Kymlicka on perehtynyt vähemmistöoikeuksiin ja hän pyrkii filosofiassaan niiden laajenemiseen. Hän erottaa kaksi eri valtiomallia, joita voidaan soveltaa Espanjan tapaukseen: monikansallinen

valtio, jolla on keskustahallitus autonomisten alueiden lisäksi. Hän on myös havainnut monietnisiä valtioita, jotka perustuvat kansan maahanmuuttoon.

EMPIIRINEN OSUUS JA TUTKIELMAN TULOKSET

Empiirisessä osuudessa tarkastellaan ja vertaillaan tutkielman sisällä kehitettyä kyselyä sekä Idescatin esille tuotuja tilastotuloksia samoihin aihepiireihin liittyen. Tämän tutkimuksen tuloksia vertaillaan Idescatin tuloksiin, jotta saataisiin vertauskohde suuressa mitassa. Tutkielmassa esiintyvä kysely on suoritettu Google Forms -työvälineellä ja kysely on tarkoitettu kuudellekymmenelleseitsemälle katalaania ja espanjaa käyttäville aikuisille henkilöille, jotka asuvat Katalonian pääkaupunkialueella Barcelonassa.

Peruskysymysten tavoitteena on selvittää kyselyyn osallistuneiden henkilöiden perustietoja, kuten ikä (jossa otetaan huomioon 25–60 vuotiaita informantteja), sukupuoli ja koulutuksen ajanjakso. On tärkeää muistuttaa koulutusajanjakson merkityksestä, sillä se on olennainen tieto tutkielman hypoteesin kannalta, jossa kyseenalaistetaan aikuisten kielen käyttöä ja kielellisiä ideologioita koulutusajanjaksoon liittyen. Samassa aiheessa pysyen kyselyyn osallistuneet ovat suorittaneet koulutuksensa joko 70-luvun puolivälillä tai 80- ja 90-luvulla. Tähän aiheeseen liittyen tuloksina saatiin, että käytetyin kieli on joko molempien kielten käyttö tasavertaisesti tai pelkkä katalaanin kielen käyttö.

Empiirisen osuuden kyselyn muut kvantitatiiviset tulokset ovat seuraavat: perheen kesken ja läheisten ihmisten kanssa kaikkein eniten valittu kieli on espanjan kieli, joka toistuu uudelleen osallistujien kielen käytön kysymyksessä. On myös huomioitava osallistuneiden koehenkilöiden vanhempien alkuperä, jonka kysymyksen mahdolliset vastaukset ovat joko molemmat vanhemmat yhdestä alueesta (Espanjan eri alueista tai Katalonian alueesta) tai sekä Katalonian alueesta, että Espanjan toisista alueista. Enemmän valitut vastaukset ovat jaettu jokainen kolmanneksi osaksi, sillä ne ovat melko tasaveroisia keskenään määrää tarkastellen (vaikka ensimmäinen ja viimeinen ovat valituimmat vaihtoehdot).

Kvalitatiiviset vastaukset jaetaan kahteen eri osaan: ensimmäinen osa liittyy sekä puhujien katalaanin ja espanjan kielen konnotaatioihin, (kielellisiin ideologioihin ja asenteisiin viitaten) että puhujien kielten käyttöön eri konteksteissa. Toinen osa koostuu

osallistujille esitetyistä koodinvaihtoesimerkeistä espanjasta katalaaniin, jotka vastaavat eri koodinvaihtolajeihin, joita on aiemmin esitelty. Osallistujia pyydetään arvioimaan esimerkkien esiintymismäärää heidän omassa puheympäristössään. Sen jälkeen heitä pyydetään evaluoimaan kyseisten esimerkkien (koodinvaihto esimerkit) konnotaatiot (kielelliset ideologiat ja asenteet).

Puhujien konnotaatioista on nostettava esille seuraavaksi luetellut suhtautumiset ja asenteet kieliin. Suurin osa osallistujista on pohtinut omia kielellisiä kokemuksia ja havaitsemisia, tuomalla esiin heidän tietoisuuden kielten kontakti-ilmiöistä. Suurimmat osoitetut asenteet ovat sekä neutraalisuus että ylpeys ja negatiivisuus (liittyen esimerkiksi kielen hylkäämiseen tai mustamaalaamiseen). Puhujat osoittivat käyttävänsä tiettyä kieltä (joko katalaania tai espanjaa) riippuen kontekstista, esimerkiksi töissä, perheen kesken, kavereiden kanssa jne. Toisaalta osa puhujista mainitsi käyttävänsä joko espanjaa tai katalaania ainoastaan, kun taas viimeinen osa puhujista mainitsi käyttävänsä mainittuja kieliä yhtäläisesti kontekstista huolimatta.

Koodinvaihtoesimerkkeihin liittyen, yleisin koodinvaihtoesimerkki informanttien mukaan on approksimaatioilmiön koodinvaihto, jolloin erittäin yleisten ja espanjan kieleen sulautuneet ilmaukset tai rakenteet (kuten esimerkiksi katalonialaiset tervehdykset) ovat erittäin yleisiä puhujien mukaan. Informanttien mielestä esimerkit antoivat neutraalin ja positiivisen vaikutelman, joka osoittaa puhujan ajattelevan koodinvaihtoa luonnollisena ja positiivisena kielellisenä ilmiönä, vaikkakin on mainittava, että osa puhujista koki sen negatiivisena. Negatiivisuutta voi peilata esimerkiksi koodinvaihdon kuuluvan arkikieliseen puhetyyliin.

Viimeisenä empiirisen osuuden aihepiirinä on samaan aiheeseen liittyvät Idescatin tilastot tämän tutkielman saavutettuihin tuloksiin. Tavanomaisen kielen käytön aihe osoittaa molemmissa tilastoissa puhujien käyttävän pääasiassa espanjan kieltä. Sama tulos toistuu perheenjäsenten ja läheisten ihmisten kielen käytön kanssa, jossa espanjan kieli on ensisijalla. Akateemisessa elämässä ja koulutuksessa molempien kielten käyttö samantarvoisesti kuuluu tämän tutkielman suurempaan vastausten määrän ryhmään, kun taas Idescatin vastauksena korostuu espanjan kieli.

JOHTOPÄÄTÖKSET

Yksi tutkielman hypoteeseista ei toteudu kokonaan, sillä ei ole varmaa paljonko tuloksiin ovat vaikuttaneet puhujien koulutuksen ajanjakso siinä samassa ajassa käytettyyn kieleen sekä muissa ympäristöissä käytettyyn kieleen. Tämän vuoksi 60- ja 70-vuotiaiden henkilöiden haastattelu olisi toiminut paremmin, sillä silloin olisi varmempaa, että kielelliset dikotomiat ovat enemmän näkyvissä varsinkin akateemisessa ympäristössä ja työelämässä. Siitä huolimatta sosiaalisten piirteet näkyvät vaikuttavan puhujien kielenkäyttöön kontekstista riippuen.

Empiirisen osuuden kvalitatiivisista vastauksista käy ilmi informanttien eri kielelliset asenteet ja ideologiat, joten tutkielman toinen hypoteesi toteutuu, tuomalla esiin kuinka eri sosiaaliset piirteet (kuten esimerkiksi vanhempien tausta, perhepiirin kielen käyttö, kaverien yhteydessä käytetty kieli) voivat vaikuttaa näihin asenteisiin. Tämä seikka käy ilmi esimerkissä, jossa yksi puhujista on maininnut espanjan kielen vaikuttavan hänen elämäänsä, joka perustuu siihen, että hänen isovanhempansa ovat alunperin Andalusiasta kotoisin.

Katalaanin kielen tulevaisuus ei ole täysin varma ja turvassa, sillä ei tiedetä kuinka sen kielen käyttö puhujien kannalta etenee esimerkiksi espanjan kielen käyttöön verraten. Sen vuoksi olisi kiinnostavaa tutkia tulevaisuudessa kuinka kielelliset asenteet ja ideologiat muuttuvat ja kuinka esimerkiksi kielelliset ohjelmat tulevat muuttumaan erilaisten ulkopuolisten tekijöiden kautta.